

**Umwaka wa 48 n° Idasanzwe
30 Nyakanga 2009**

**Year 48 n° Special
30 July 2009**

**48^{ème} Année n° Spécial
30 juillet 2009**

Ibirimo/Summary/Sommaire

Page/Urup.

A. Itegeko Ngenga/Organic Law/Loi Organique

N° 04/2009/OL. ryo kuwa 29/07/2009

Itegeko Ngenga rihindura kandi ryuzuza Itegeko Ngenga n° 51/2008 ryo kuwa 09/09/2008 rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'inkiko.....3

N° 04/2009/OL. of 29/07/2009

Organic Law modifying and complementing the Organic Law n° 51/2008 of 09/09/2008 determining the organisation, functioning and jurisdiction of courts.....3

N° 04/2009/OL. du 29/07/2009

Loi Organique modifiant et complétant la Loi Organique n° 51/2008 du 09/09/2008 portant code d'organisation, fonctionnement et compétence judiciaires.....3

B. Itegeko/Law/Loi

N° 21/2009 ryo kuwa 29/07/2009

Itegeko ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'impano yashyizweho umukono i Washington D.C, kuwa 27/04/2009, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni enye z'Amadetsi (4.000.000 DTS) agenewe Gahunda y'Imibereho Rusange y'Abaturage14

N° 21/2009 of 29/07/2009

Law authorising the ratification of the grant agreement signed in Washington D.C., on 27/04/2009, between the Republic of Rwanda and International Development Association (IDA), relating to the grant of four million Special Drawings Rights (SDR 4,000,000) for the First Community Living Standards14

N° 21/2009 du 29/07/2009

Loi autorisant la ratification de l'accord de don signé à Washington D.C, le 27/04/2009, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale pour le Développement (IDA), relatif au don de quatre millions Droits de Tirages Spéciaux (4.000.000 DTS) pour le Programme de Standard de Vie Communautaire.....14

C. Amateka ya Perezida/Presidential Orders/Arrêtés Présidentiels

N° 28/01 ryo kuwa 06/7/2009

Iteka rya Perezida rihindura kandi ryuzuza Iteka rya Perezida n° 57/01 ryo kuwa 15/10/2006 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Umudugudu, iby'Akagari n'iby'Umurenge.....18

N° 28/01 of 06/7/2009

Presidential Order modifying and complementing the Presidential Order n° 57/01 of 15/10/2006 determining the responsibilities, structure and functioning of Village, Cell and Sector18

N° 28/01 du 06/7/2009

Arrêté Présidentiel modifiant et complétant l'Arrêté Présidentiel n° 57/01 du 15/10/2006 portant attributions, organisation et fonctionnement du Village, de la Cellule et du Secteur.....18

N° 26/01 ryo kuwa 29/07/2009

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano y'impano N° H458-RW yashyiriweho umukono i Washington D.C, muri Leta Zunze Ubumwe z'Amerika kuwa 27 Mata 2009, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni enye z'Amadetsi (4.000.000 DTS) agenewe Gahunda y'Imibereho Rusange y'Abaturage66

N° 26/01 of 29/07/2009

Presidential Order on the ratification of the grant agreement n° H458-RW signed in Washington D.C, United States of America on April 4, 2009, between the Republic of Rwanda and International Development Association (IDA), relating to the grant of four million Special Drawings Rights (SDR 4,000,000) for the First Community Living Standards66

N° 26/01 du 29/07/2009

Arrêté Présidentiel portant ratification de l'accord de don n° h458-rw signé à Washington D.C, Etats Unis, le 27 avril 2009, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale pour le Développement (IDA), relatif au don de quatre millions Droits de Tirages Spéciaux (4.000.000 DTS) pour le Programme de Standard de Vie Communautaire.....66

D. Iteka rya Minisitiri/Ministerial Order/Arrêté Ministériel

N° 02/19.19 ryo kuwa 21/07/2009

Iteka rya Minisitiri rihindura kandi ryuzuza Iteka rya Minisitiri n° 15/19 ryo kuwa 13/06/2003 rigena amasaha y'akazi mu cyumweru mu nzego z'imirimo ya Leta.....72

N° 02/19.19 of 21/07/2009

Ministerial Order modifying and complementing the Ministerial Order n° 15/19 of 13/06/2003 concerning weekly duration hours within Public Service72

N° 02/19.19 du 21/07/2009

Arrêté ministériel modifiant et complétant l'Arrêté Ministériel n° 15/19 du 13/06/2003 fixant la durée hebdomadaire du travail dans les Services Publics72

ITEGEKO NGENGA N° 04/2009/OL. RYO KUWA 29/07/2009 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO NGENGA N° 51/2008 RYO KUWA 09/09/2008 RIGENA IMITERERE, IMIKORERE N'UBUBASHA BY'INKIKO

ORGANIC LAW N° 04/2009/OL. OF 29/07/2009 MODIFYING AND COMPLEMENTING THE ORGANIC LAW N° 51/2008 OF 09/09/2008 DETERMINING THE ORGANISATION, FUNCTIONING AND JURISDICTION OF COURTS

LOI ORGANIQUE N° 04/2009/OL. DU 29/07/2009 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI ORGANIQUE N° 51/2008 DU 09/09/2008 PORTANT CODE D'ORGANISATION, FONCTIONNEMENT ET COMPETENCE JUDICIAIRES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Inkiko z'ubucuruzi n'ianza ziburanisha

Article One: Commercial Courts and matters falling within their jurisdiction

Article premier : Juridiction de Commerce et affaires relevant de leur compétence

Ingingo ya 2: Imanza z'ubutegetsu ziburanishwa n'Urukiko Rukuru

Article 2: Administrative cases adjudicated in the High Court

Article 2: Affaires administratives de la compétence de la Haute Cour

Ingingo ya 3: Ububasha mu manza z'imbonezamubano, iz'ubutegetsu n'iz'umurimo

Article 3: Jurisdiction in Civil, Administrative and Labour cases

Article 3 : Compétence en matière civile, administrative et sociale

Ingingo ya 4: Imanza zari mu Rukiko Rukuru no mu ngereko z'ubucuruzi, imari n'imisoro

Article 4: Cases which were in High Court and specialized commercial, financial and fiscal chambers

Article 4: Affaires qui étaient pendantes devant la Haute Cour et devant les chambres spécialisées en matière commerciale, financière et fiscale

Ingingo ya 5: Imanza zasabiwe iseswa mu Rukiko Rusesa imanza

Article 5: Cases which were in the Court of Cassation for Cassation

Article 5 : Affaires qui étaient en pourvoi devant la Cour de Cassation

O.G. n° special of 30/7/2009

Ingingo ya 6: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko ngenga

Article 6: Repealing of inconsistent provisions

Article 6 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 7: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko ngenga

Article 7: Drafting, consideration and adoption of this Organic Law

Article 7 : Initiation, examen et adoption de la présente loi organique

Ingingo ya 8: Igihe iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa

Article 8: Commencement

Article 8 : Entrée en vigueur

ITEGEKO NGENGA N° 04/2009/OL. RYO KUWA 29/07/2009 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO NGENGA N° 51/2008 RYO KUWA 09/09/2008 RIGENA IMITERERE, IMIKORERE N'UBUBASHA BY'INKIKO

Twebwe, KAGAME Paul ,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO NGENGA RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 5 Kamena 2009;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 23 Kamena 2009;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika

ORGANIC LAW N° 04/2009/OL. OF 29/07/2009 MODIFYING AND COMPLEMENTING THE ORGANIC LAW N° 51/2008 OF 09/09/2008 DETERMINING THE ORGANISATION, FUNCTIONING AND JURISDICTION OF COURTS

We , KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ODOPTED, AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING ORGANIC LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 5 June, 2009;

The Senate, in its session of 23 June 2009;

Pursuant to the Constitution of the Republic of

LOI ORGANIQUE N° 04/2009/OL. DU 29/07/2009 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI ORGANIQUE N° 51/2008 DU 09/09/2008 PORTANT CODE D'ORGANISATION, FONCTIONNEMENT ET COMPETENCE JUDICIAIRES

Nous, KAGAME Paul
Président de la République ;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI ORGANIQUE DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa Séance du 5 juin 2009 ;

Le Sénat, en sa séance du 23 juin 2009 ;

Vu la Constitution de la République du

O.G. n° special of 30/7/2009

y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 140, iya 141, iya 142, iya 143, iya 145 n'iya 201;

Isubiye ku Itegeko Ngenga n° 51/2008 ryo kuwa 09/09/2008 rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'inkiko cyane cyane mu ngingo zaryo iya 36, iya 93, iya 106 n'iya 181;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Inkiko z'ubucuruzi n'imanza ziburanisha

Ingingo ya 36 y'Itegeko Ngenga n° 51/2008 ryo kuwa 09/09/2008 rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'inkiko ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

«Inkiko z'ubucuruzi ziburanisha imanza z'ubucuruzi, imari n'imisoro. Izo nkiko ni Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi n'Inkiko z'Ubucuruzi.

Mu rwego rwa mbere kimwe no mu rwego rw'ubujurire, Inkiko z'Ubucuruzi ziburanisha

Rwanda of 4 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 92, 93, 94, 95, 108, 140, 141, 142, 143, 145 and 201;

Having reviewed Organic Law n° 51/2008 of 09/09/2008 determining the organization, functioning and jurisdiction of courts especially in Articles 36, 93, 106 and 181;

ADOPTS:

Article One: Commercial Courts and cases falling within their jurisdiction

Article 36 of Organic Law n° 51/2008 of 09/09/2008 determining the organization, functioning and jurisdiction of courts is hereby modified and complemented as follows:

«Commercial Courts shall hear commercial, financial and tax matters. Commercial Courts are the Commercial High Court and Commercial Courts.

In the first instance and at appeal level, Commercial Courts shall hear all cases, while

Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 92, 93, 94, 95, 108, 140, 141, 142, 143, 145 et 201 ;

Revu la Loi Organique n° 51/2008 du 09/09/2008 portant code d'organisation, fonctionnement et compétence judiciaires spécialement en ses articles 36, 93, 106 et 181 ;

ADOPTÉ :

Article premier : Juridiction de Commerce et affaires relevant de leur compétence

L'article 36 de la Loi Organique n° 51/2008 du 09/09/2008 portant code d'organisation, fonctionnement et compétence judiciaires est modifié et complété comme suit :

«Les Juridictions de commerce connaissent des affaires commerciales, financières et fiscales. Les juridictions de commerce sont la Haute Cour de Commerce et les Tribunaux de Commerce.

Au premier degré et en appel, les juridictions de commerce siègent à juge unique avec

O.G. n° special of 30/7/2009

imanza zose zaregewe zigizwe n'umucamanza umwe (1) yunganiwe n'umwanditsi w'urukiko. composed of one (1) judge assisted by a Court Registrar. l'assistance d'un greffier.

Icyakora, Perezida w'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi, abyibwirije, ashobora ku manza zajuririwe gushyiraho inteko y'abacamanza batatu (3) cyangwa barenga bunganiwe n'umwanditsi w'urukiko bitewe n'uko abona uburemere n'imiterere by'urubanza. However, the President of the Commercial High Court may at his/ her discretion designate, in appeal cases, a jury of three (3) or more judges assisted by a Court Registrar depending on his / her assessment of the complexity and importance of the case. Toutefois, le Président de la Haute Cour de Commerce peut, pour les affaires en appel, désigner de sa propre initiative, un siège de trois (3) juges ou plus assistés par un greffier, selon son appréciation quant à l'importance et la complexité de l'affaire.

Itegeko ngenga ryihariye rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'inkiko z'ubucuruzi». A special Organic Law shall establish the organization, functioning and jurisdiction of Commercial Courts». Une loi organique particulière détermine l'organisation, le fonctionnement et la compétence des juridictions de commerce».

Ingingo ya 2: Imanza z'ubutegetsi ziburanishwa n'Urukiko Rukuru

Article 2: Administrative cases adjudicated in the High Court

Article 2: Affaires administratives de la compétence de la Haute Cour

Ingingo ya 93 y'Itegeko Ngenga n° 51/2008 ryo kuwa 09/09/2008 rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'inkiko ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

Article 93 of Organic Law n° 51/2008 of 09/09/2008 determining the organization, functioning and jurisdiction of courts is hereby modified and complemented as follows:

L'Article 93 de la Loi Organique n° 51/2008 du 09/09/2008 portant code d'organisation, fonctionnement et compétence judiciaires est modifié et complété comme suit :

«Urukiko Rukuru ruburanisha ibirego bijyanye n'imanza z'ubutegetsi kuva ku rwego rw'Intara n'urw'Umujyi wa Kigali kugeza ku rwego rwa Perezida wa Repubulika, bikurikira:

«The High Court shall have powers to hear the following administrative cases from the Provincial and Kigali City level to that of the President of the Republic:

«La Haute Cour connaît des contestations relatives au contentieux administratif ci-après à partir du niveau de la Province et de la Ville de Kigali jusqu'à celui du Président de la République :

1° ibirego byose bisaba ivanwaho

1° all cases requesting for removal of

1° des recours en annulation pour violation

O.G. n° special of 30/7/2009

ry'ibyemezo byafashwe hadakurikijwe amategeko, ibyafashwe n'abatabifitiye ububasha cyangwa abarengera ububasha bahawe, ibyo byemezo bikaba byarafashwe mu rwego rwa nyuma n'abayobozi;	decisions illegally taken, decisions taken by incompetent persons who act ultra vires and which decisions were taken on the last instance;	des règles de fond et de procédure, pour incompétence ou pour excès de pouvoir formés contre les décisions prises en dernier ressort par les pouvoirs publics et les autorités administratives;
2° ibirego bisaba ivanwaho ry'ibyemezo by'ubutegetsi cyangwa bisaba indishyi zikomoka mu kutubahiriza sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta;	2° cases requesting for removal of administrative decisions or requesting for damages arising from non observance of the general statutes for Rwanda public service;	2° des actions en annulation des décisions administratives ou en dommages intérêts résultant de la violation du statut général de la Fonction Publique Rwandaise ;
3° ibirego byerekeye uburyozwe bushingiye ku zindi mpamvu zitari iza kontaro cyangwa andi masezerano, iyo ibyangijwe byatewe n'igikorwa cyangwa imyitwarire y'ubutegetsi cyangwa se bikaba byarangijwe n'ibikorwa by'imirimo rusange;	3° actions relating to damages based on grounds other than contractual or quasi contractual , if the damage is as result of an act or omission of the administration or due to acts carried out in public interest;	3° des actions en responsabilité fondées sur une cause autre que contractuelle ou quasi-contractuelle, lorsque le dommage invoqué est imputable à un fait ou à un agissement de l'administration ou à un dommage résultant des travaux publics;
4° ibirego bisaba indishyi zikomoka ku buryozwe budashingiye kuri kontaro, by'ibikorwa by'abakozi ba Leta n'ibigo byayo;	4° action for damages arising from extra-contractual liability, inherent to government agents and its parastatals wrongdoings;	4° des actions en dommages intérêts relatives à la responsabilité extracontractuelle, découlant des agissements des préposés de l'Etat et de ses établissements publics;
5° ibirego birebana na za kontaro z'ubutegetsi, zaba izigengwa n'amategeko ndemyagihugu cyangwa amategeko agenga imibanire y'abantu hagati yabo;	5° actions relating to administrative contracts, administered under public or private law;	5° des actions relatives aux contrats administratifs régis par le droit public ou par le droit privé;
6° ibirego birebana n'impaka zivutse mu kazi hagati y'abantu ku giti cyabo na Leta cyangwa	6° actions relating to labour disputes between individuals and the State or its corporations;	6° des actions relatives aux conflits de travail entre les particuliers et l'Etat ou les

ibigo byayo;

établissements publics;

7° ibirego byerekeranye n'ubutabangikanywa bw'imirimo ya Leta itorerwa n'idatorerwa n'indi mirimo;

7° complaints relating to incompatibilities between elected public service posts, non elected posts and other types of employment;

7° des actions relatives aux incompatibilités attachées aux fonctions et mandats publics et autres emplois ;

8° ibirego byerekeranye n'ifatira ku nyungu rusange ry'imitungo y'abantu yimukanwa n'itimukanwa;

8° complaints relating to seizure on public interest of movable and immovable individual property;

8° des contestations relatives à la réquisition des biens mobiliers ou immobiliers des particuliers dans l'intérêt public;

9° ibirego bivutse mu kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange».

9° complaints arising from expropriation in public interest».

9° des contestations relatives à l'expropriation pour cause d'utilité publique».

Ingingo ya 3: Ububasha mu manza z'imbonezamubano, iz'ubutegets n'iz'umurimo

Article 3: Jurisdiction in Civil, Administrative and Labour cases

Article 3 : Compétence en matière civile, administrative et sociale

Ingingo ya 106 y'Itegeko Ngenga n° 51/2008 ryo ku wa 09/09/ 2008 rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'inkiko ihinduwe kandi yujwe ku buryo bukurikira:

Article 106 of Organic Law n° 51/2008 of 09/09/ 2008 determining the organization, functioning and jurisdiction of courts is hereby modified and complemented as follows:

L'Article 106 de la Loi Organique n° 51/2008 du 09/09/2008 portant code d'organisation, fonctionnement et compétence judiciaires est modifié et complété comme suit:

«Urukiko Rukuru ruburanisha imanza z'imbonezamubano, iz'ubutegets n'iz'umurimo, zajuririwe, zaciwe mu rwego rwa mbere n'Urukiko Rwisumbuye.

«The High Court hears appealed civil, administrative and labour cases heard on the first instance by an Intermediate Court.

« La Haute Cour connaît de l'appel en matière civile, administrative et sociale des jugements rendus au premier degré par les Tribunaux de Grande Instance.

Ruburanisha kandi imanza z'imbonezamubano, iz'ubutegets n'iz'umurimo zajuririwe, zaciwe mu rwego rwa kabiri n'Urukiko Rwisumbuye, mu gihe

It also hears appealed civil, administrative and labour cases heard on the second instance by the Intermediate Court when such cases:

Elle connaît également de l'appel en matière civile, administrative et sociale des jugements rendus au deuxième degré par le Tribunal de Grande Instance lorsque :

izo manza:

1° zitagaragaza na busa impamvu zishingiyeho mu icibwa ryazo, zishingiye ku itegeko ritariho cyangwa zaciwe n'Urukiko rutabifitiye ububasha;	1° do not set out whatsoever the basis for decisions, are based on non existing laws or were pronounced by incompetent court;	1° la décision attaquée n'est pas motivée, est fondée sur une loi inexistante ou lorsque la décision a été rendue par une juridiction incompétente;
2° zaciwe hashingiwe ku kimenyetso, inyandiko cyangwa imyanzuro byatanzwe nyuma yo gupfundikira iburanisha kandi hatabayeho gusubukura iburanisha;	2° were rendered on proof, document or conclusions presented after the trial and when there is no resumption of the hearing;	2° la décision attaquée est fondée sur une preuve, un écrit, ou des conclusions produits après la clôture des débats sans qu'il y ait réouverture des débats;
3° zaciwe n'inteko itujuje umubare ugenwe;	3° were rendered by a jury that is not constituted as provided;	3° la décision attaquée est rendue par une juridiction dont le siège est incomplet;
4° zasomwe n'umucamanza utaraziburanishije;	4° were pronounced by a judge who did not take part in hearings;	4° la décision attaquée a été prononcée par un juge qui n'a pas connu l'affaire;
5° zitaburanishijwe mu ruhame kandi nta muhezo wategetswe.	5° were not tried in public and no hearing in camera was ordered.	5° la décision attaquée n'a pas eu lieu en audience publique sans que le huis-clos n'ait été ordonné.
Ruburanisha kandi ubujurire ku byemezo byerekeye ubukemurampaka».	It hears also appeals on decisions taken on arbitration».	Elle connaît également de l'appel des sentences rendues en matière d'arbitrage».
<u>Ingingo ya 4:</u> Imanza zari mu Rukiko Rukuru no mu ngereko z'ubucuruzi, imari n'imisoro	<u>Article 4:</u> Cases which were in High Court and specialized commercial, financial and fiscal chambers	<u>Article 4 :</u> Affaires qui étaient pendantes devant la Haute Cour et devant les chambres spécialisées en matière commerciale, financière et fiscale
Ingingo ya 181 y'Itegeko Ngenga n° 51/2008	Article 181 of Organic Law n° 51/2008 of	L'Article 181 de la Loi Organique n° 51/2008

O.G. n° special of 30/7/2009

ryo kuwa 09/09/2008 rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'inkiko ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

«Imanza zose zari mu ngereko z'ubucuruzi, imari n'imisoro z'Inkiko Zisumbuye za Nyarugenge, Huye na Musanze zimuriwe mu Nkiko z'Ubucuruzi hakurikijwe amategeko agenga ububasha bushingiye ku ifasi.

Imanza z'ubucuruzi, imari n'imisoro ziri mu Rukiko Rukuru zitaraburanishwa zimuriwe mu Rukiko Rukuru rw'Ubucuruzi hakurikijwe amategeko agenga ububasha bw'Inkiko z'Ubucuruzi.

Izo manza zose zitari zasomwa zongera kuburanishwa bundi bushya hadatanze ingwate y'amagarama».

Ingingo ya 5: Imanza zari zarasabiwe iseswa mu Rukiko Rusesha imanza

Itegeko Ngenga n° 51/2008 ryo kuwa 09/09/2008 rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'inkiko ryongewemo ingingo ya 181 bis iteye itya:

09/09/2008 determining the organization, functioning and jurisdiction of courts is hereby modified and complemented as follows:

«Cases which were undergoing before specialized commercial, financial and fiscal court chambers of the High Instance Courts of Nyarugenge, Huye, and Musanze shall be transferred to Commercial Courts in accordance with the legal provisions that govern territorial jurisdiction.

Commercial, financial and fiscal cases which are still pending in the High Court shall be transferred to the Commercial High Court in accordance with the legal provisions that govern jurisdiction of commercial courts.

Those proceedings that have not been read, shall resume without any court fees».

Article 5: Cases which were in the Court of Cassation for cassation

Organic Law n° 51/2008 of 09/09/2008 determining the organization, functioning and jurisdiction of courts is hereby supplemented by Article 181 bis worded as follows:

du 09/09/2008 portant code d'organisation, fonctionnement et compétence judiciaires est modifié et complété comme suit :

« Les affaires dont étaient saisies les chambres spécialisées en matière commerciale, financière et fiscale des tribunaux de Grande Instance de Nyarugenge, Huye et Musanze sont transférées aux juridictions de commerce conformément aux dispositions légales relatives à la compétence territoriale.

Les affaires commerciale, financière et fiscale pendantes devant la Haute Cour sont transférées à la Haute Cour de Commerce conformément aux dispositions légales relatives à la compétence des juridictions de commerce.

Les audiences des affaires non encore prononcées sont réouvertes sans autre formalité de consignation des frais».

Article 5 : Affaires qui étaient en pourvoi devant la Cour de Cassation

La Loi Organique n° 51/2008 du 09/09/2008 portant code d'organisation, fonctionnement et compétence judiciaires est complétée par l'article 181 bis libellé comme suit :

O.G. n° special of 30/7/2009

«Imanza zari zarasabiwe iseswa mu Rukiko rusesa imanza ziburanishwa n'inkiko zifite ububasha bwo kuziburanisha mu rwego rwa nyuma, hakurikijwe amategeko agenga ububasha bw'inkiko ateganyijwe n'iri tegeko ngenga».

Ingingo ya 6: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko ngenga

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri tegeko ngenga kandi zinyuranyije na ryo, zivanyweho.

Ingingo ya 7: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko ngenga

Iri tegeko ngenga ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 8: Igihe iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 29/07/2009

«Cases which were pending for cassation in the Court of Cassation shall be tried by competent courts in last instance in accordance with the provisions that govern jurisdiction of courts provided for by this Organic Law».

Article 6: Repealing of inconsistent provisions

All prior legal provisions inconsistent with this Organic Law are hereby repealed.

Article 7: Drafting, consideration and adoption of this Organic Law

This organic law was drafted, examined and adopted in Kinyarwanda.

Article 8: Commencement

This Organic Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 29/07/2009

« Les affaires en pourvoi dont était saisie la Cour de Cassation sont jugées par les juridictions compétentes pour connaître de ces affaires en dernier ressort conformément aux règles de compétence judiciaires prévues par la présente loi organique ».

Article 6 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi organique sont abrogées.

Article 7 : Initiation, examen et adoption de la présente loi organique

La présente loi organique a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 8 : Entrée en vigueur

La présente loi organique entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République Rwanda.

Kigali, le 29/07/2009

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w’Intebe

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w’Ubutabera / Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

**ITEGEKO N° 21/2009 RYO KUWA
29/07/2009 RYEMERERA KWEMEZA
BURUNDU AMASEZERANO
Y'IMPANO YASHYIZWEHO
UMUKONO I WASHINGTON D.C,
KU WA 27/04/2009, HAGATI YA
REPUBLIC YA RWANDA
N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA
GITSURA AMAJYAMBERE (IDA),
YEREKERANYE N'IMPANO
INGANA NA MILIYONI ENYE
Z'AMADETESI (4.000.000 DTS)
AGENEWE GAHUNDA
Y'IMIBEREHO RUSANGE
Y'ABATURAGE**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika,

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO
YEMEJE, NONE NATWE
DUHAMIJE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU
IGAZETI YA LETA YA
REPUBLIC YA RWANDA.**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

**LAW N° 21/2009 OF 29/07/2009
AUTHORISING THE RATIFICATION
OF THE GRANT AGREEMENT
SIGNED IN WASHINGTON, ON
27/04/ 2009, BETWEEN THE
REPUBLIC OF RWANDA AND
INTERNATIONAL DEVELOPMENT
ASSOCIATION (IDA), RELATING
TO THE GRANT OF FOUR
MILLION SPECIAL DRAWINGS
RIGHTS (SDR 4,000,000) FOR THE
FIRST COMMUNITY LIVING
STANDARDS**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic,

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED
AND WE SANCTION,
PROMULGATE THE FOLLOWING
LAW AND ORDER IT TO BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL
GAZETTE OF THE REPUBLIC OF
RWANDA**

THE PARLIAMENT:

**LOI N° 21/2009 DU 29/07/2009
AUTORISANT LA RATIFICATION
DE L'ACCORD DE DON SIGNE A
WASHINGTON D.C, LE 27/04/ 2009,
ENTRE LA REPUBLIQUE DU
RWANDA ET L'ASSOCIATION
INTERNATIONALE POUR LE
DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF
AU DON DE QUATRE MILLIONS
DROITS DE TIRAGES SPECIAUX
(4.000.000 DTS) POUR LE
PROGRAMME DE STANDARD DE
VIE COMMUNAUTAIRE**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

**LE PARLEMENT A ADOPTE, ET
NOUS SANCTIONNONS,
PROMULGUONS LA LOI DONT LA
TENEUR SUIT ET ORDONNONS
QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU
JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA**

LE PARLEMENT:

O.G. n° special of 30/7/2009

Umutwe w'Abadepite mu nama yawo yo ku wa 29 Kamena 2009;	The Chamber of Deputies, in its session of 29 June 2009;	La Chambre des Députés, réunie en sa séance du 29 juin 2009;
Umutwe wa Sena mu nama yawo yo ku wa 7 Nyakanga 2009;	The Senate, in its session of 7 July 2009;	Le Sénat, réuni en sa séance du 7 juillet 2009;
Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 118, iya 189, iya 190 n'iya 201;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003, as amended to date, especially in its articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 118, 189, 190 and 201;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 118, 189, 190 et 201 ;
Imaze gusuzuma amasezerano y'impano yashyiriweho umukono i Washington D.C, kuwa 27/04/2009, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni enye z'amadetsi (4.000.000 DTS) agenewe Gahunda y'Imibereho Rusange y'Abaturage.	After considering the Grant Agreement signed in Washington D.C, on 27/04/2009, between the Republic of Rwanda and International Development Association (IDA), relating to the grant of four million Special Drawings Rights (SDR 4,000,000) for the First Community Living Standards.	Considérant l'Accord de don signé à Washington D.C le 27/04/2009, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale pour le Développement (IDA), relatif au don de quatre millions Droits de Tirages Spéciaux (4.000.000 DTS) pour le Programme de Standard de Vie au niveau Communautaire.
YEMEJE:	ADOPTS:	ADOpte :
<u>Ingingo ya mbere:</u> Uruhushya rwo Kwemeza burundu	<u>Article One:</u> Authorization for ratification	<u>Article premier:</u> Autorisation de ratification
Amasezerano y'impano yashyiriweho umukono i Washington D.C, ku wa	The Grant Agreement signed in Washington D.C, on 27/04/2009, between	L'Accord de don signé à Washington D.C le 27/04/2009, entre la République du

O.G. n° special of 30/7/2009

27/04/2009, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni enye z'Amadetsi (4.000.000 DTS) agenewe Gahunda y'Imibereho Rusange y'Abaturage, yemerewe kwemezwa burundu.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe cy'ikurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 27/07/2009

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

the Republic of Rwanda and International Development Association (IDA), relating to the grant of four million Special Drawings Rights (SDR 4,000,000) for the First Community Living Standards, is hereby authorized for ratification.

Article 2: Drafting, consideration et adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 3 : Commencement

This law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 27/07/2009

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

Rwanda et l'Association Internationale pour le Développement (IDA), relatif au Don de quatre millions Droits de Tirages Spéciaux (4.000.000 DTS) pour le Programme de Standard de Vie au niveau Communautaire, est autorisé à être ratifié.

Article 2: Initiation, examen et adoption de présente loi

La présente loi a été préparée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 2 : Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali le 27/07/2009

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 28/01 RYO KUWA 06/7/2009 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEKA RYA PEREZIDA N° 57/01 RYO KU WA 15/10/2006 RIGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BY'UMUDUGUDU, IBY'AKAGARI N'IBY'UMURENGE	PRESIDENTIAL ORDER N° 28/01 OF 06/7/2009 MODIFYING AND COMPLEMENTING THE PRESIDENTIAL ORDER N° 57/01 OF 15/10/2006 DETERMINING THE RESPONSIBILITIES, STRUCTURE AND FUNCTIONING OF VILLAGE, CELL AND SECTOR	ARRETE PRESIDENTIEL N° 28/01 DU 06/7/2009 MODIFIANT ET COMPLETANT L'ARRETE PRESIDENTIEL N° 57/01 DU 15/10/2006 PORTANT ATTRIBUTIONS, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DU VILLAGE, DE LA CELLULE ET DU SECTEUR
---	--	---

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

<u>Ingingo ya mbere:</u> Gukorera ubushake	<u>Article One:</u> Voluntary services	<u>Article premier:</u> Volontariat
<u>Ingingo ya 2:</u> Uruhare rw'abaturage	<u>Article 2:</u> Role of the population	<u>Article 2 :</u> Rôle de la population
<u>Ingingo ya 3:</u> Inshingano z'Ushinzwe Imibereho Myiza n'Imbonezamubano	<u>Article 3:</u> Responsibilities of the in charge of social welfare and family relations	<u>Article 3 :</u> Attributions du Chargé des affaires sociales et civiles
<u>Ingingo ya 4:</u> Inshingano z'Ushinzwe umutekeno, abinjira n'abasohoka	<u>Article 4:</u> Responsibilities of the in charge of Security, Immigration and Emigration	<u>Article 4 :</u> Attributions du Chargé de la Sécurité, de l'Immigration et Emigration
<u>Ingingo ya 5:</u> Inshingano z'ushinzwe amakuru n'amahugurwa y'abaturage	<u>Article 5:</u> Responsibilities of the in charge of Information and Training	<u>Article 5:</u> Attributions du Chargé de l'information et de la formation de la population

<u>Ingingo ya 6:</u> Inshingano z’ushinzwe iterambere	<u>Article 6:</u> Responsibilities of the in charge of Development	<u>Article 6:</u> Attributions du Chargé du Développement
<u>Ingingo ya 7:</u> Raporo	<u>Article 7:</u> Reports	<u>Article 7:</u> Rapports
<u>Ingingo ya 8:</u> Iyongerwamo ry’ingingo ya 21 bis	<u>Article 8:</u> Insertion of Article 21 bis	<u>Article 8:</u> Ajout d’un article 21 bis
<u>Ingingo ya 9:</u> Iyongerwamo ry’ingingo ya 21 ter	<u>Article 9:</u> Insertion of Article 21 ter	<u>Article 9:</u> Ajout d’un article 21 bis
<u>Ingingo ya 10:</u> Ivanwaho ry’ingingo ya 22	<u>Article 10:</u> Repeal of Article 22	<u>Article 10:</u> Abrogation de l’article 22
<u>Ingingo ya 11:</u> Kugarura mu nzira iboneye	<u>Article 11 :</u> Corrective measures	<u>Article 11:</u> Mesures correctives
<u>Ingingo ya 12:</u> Inshingano z’Akagari	<u>Article 12:</u> Responsibilities of the Cell	<u>Article 12:</u> Attributions de la Cellule
<u>Ingingo ya 13:</u> Inzego z’Ubuyobozi	<u>Article 13:</u> Administrative structures	<u>Article 13:</u> Organes administratifs
<u>Ingingo ya 14:</u> Abagize Inama Njyanama y’Akagari	<u>Article 14:</u> Members of the Cell Council	<u>Article 14:</u> Membres du Conseil de Cellule
<u>Ingingo ya 15:</u> Iyongerwamo ry’ingingo ya 27 bis	<u>Article 15:</u> Insertion of Article 27 bis	<u>Article 15:</u> Ajout d’un article 21 bis
<u>Ingingo ya 16:</u> Iyongerwamo ry’ingingo ya 27 ter	<u>Article 16:</u> Insertion of Article 27 ter	<u>Article 16:</u> Ajout d’un article 21 ter

<u>Ingingo ya 17:</u> Inshingano z’Inama Njyanama y’Akagari	<u>Article 17:</u> Responsibilities of the Cell Council	<u>Article 17:</u> Attributions du Conseil de Cellule
<u>Ingingo ya 18:</u> Igihe Inama Njyanama y’Akagari iteranira	<u>Article 18:</u> Cell Council meetings	<u>Article 18:</u> Réunions du Conseil de Cellule
<u>Ingingo ya 19:</u> Gutumiza no kuyobora Inama Njyanama y’Akagari	<u>Article 19:</u> Convening and chairing of the Cell Council meeting	<u>Article 19:</u> Convoquer et diriger la réunion du Conseil de Cellule
<u>Ingingo ya 20:</u> Iyongerwamo ry’ingingo ya 30 bis	<u>Article 20:</u> Insertion of Article 30 bis	<u>Article 20:</u> Ajout d’un article 30 bis
<u>Ingingo ya 21:</u> Ivanwaho ry’agace ka II kerekeranye na Komite Nyobozi y’Akagari	<u>Article 21:</u> Repeal of point II regarding the Cell Executive Committee	<u>Article 21:</u> Abrogation du point II sur le Comité Exécutif de la Cellule
<u>Ingingo ya 22:</u> Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw’Akagari	<u>Article 22:</u> Cell Executive Secretariat	<u>Article 22:</u> Secrétariat Exécutif de la Cellule
<u>Ingingo ya 23:</u> Ihindurwa ry’agace kerekeranye na Komite Nsuzumabikorwa y’Akagari	<u>Article 23:</u> Modification to the point on the Cell Evaluation Committee	<u>Article 23:</u> Modification du point sur le Comité d’évaluation de la Cellule
<u>Ingingo ya 24:</u> Abagize Komite Ngishwanama mu iterambere	<u>Article 24:</u> Members of the Development Consultative Committee	<u>Article 24:</u> Membres du Comité consultatif en développement
<u>Ingingo ya 25:</u> Inshingano	<u>Article 25 :</u> Responsibilities	<u>Article 25 :</u> Attributions
<u>Ingingo ya 26:</u> Imikorere	<u>Article 26:</u> Functioning	<u>Article 26:</u> Fonctionnement
<u>Ingingo ya 27:</u> Gutanga raporo ku	<u>Article 27:</u> Reporting to the Sector	<u>Article 27:</u> Soumission des rapports au

Murenge

Secteur

<u>Ingingo ya 28:</u> Inshingano z’Umurenge	<u>Article 28:</u> Responsibilities of the Sector	<u>Article 28:</u> Attributions du Secteur
<u>Ingingo ya 29:</u> Abagize Inama Njyanama y’Umurenge	<u>Article 29:</u> Members of the Sector Council	<u>Article 29:</u> Membres du Conseil de Secteur
<u>Ingingo ya 30:</u> Biro y’Inama Njyanama y’Umurenge	<u>Article 30:</u> Sector Council Bureau	<u>Article 30:</u> Bureau du Conseil de Secteur.
<u>Ingingo ya 31:</u> Imiterere y’Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw’Umurenge	<u>Article 31:</u> Composition of Sector Executive Secretariat	<u>Article 31:</u> Composition du Secrétariat Exécutif du Secteur
<u>Ingingo ya 32:</u> Kuja mu nama z’Inama Njyanama	<u>Article 32:</u> Attendance to Council meetings	<u>Article 32:</u> Participation aux réunions du Conseil
<u>Ingingo ya 33:</u> Inshingano	<u>Article 33:</u> Responsibilities	<u>Article 33:</u> Responsabilités
<u>Ingingo ya 34:</u> Gutanga raporo	<u>Article 34:</u> Report submission	<u>Article 34:</u> Soumission des rapports
<u>Ingingo ya 35:</u> Kongera gutumiza inama	<u>Article 35:</u> Reconvening Council meetings	<u>Article 35:</u> Nouvelle Convocation de la réunion
<u>Ingingo ya 36:</u> Ububasha bw’Inama Njyanama	<u>Article 36:</u> Powers entrusted to the Council	<u>Article 36:</u> Pouvoirs du Conseil
<u>Ingingo ya 37:</u> Ingengo y’imari y’Umurenge	<u>Article 37:</u> Budget of the Sector	<u>Article 37:</u> Budget du Secteur
<u>Ingingo ya 38:</u> Gushyingirwa ku muni wihariye	<u>Article 38:</u> Wedding on a special day	<u>Article 38:</u> Mariage au jour spécial

Ingingo ya 39: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 39: Repealing provision

Article 39: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 40: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 40: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 40: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 41: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 41: Commencement

Article 41: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 28/01 RYO KUWA 06/7/2009 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEKA RYA PEREZIDA N° 57/01 RYO KU WA 15/10/2006 RIGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BY'UMUDUGUDU, IBY'AKAGARI N'IBY'UMURENGE.	PRESIDENTIAL ORDER N° 28/01 OF 06/7/2009 MODIFYING AND COMPLEMENTING THE PRESIDENTIAL ORDER N° 57/01 OF 15/10/2006 DETERMINING THE RESPONSIBILITIES, STRUCTURE AND FUNCTIONING OF VILLAGE, CELL AND SECTOR.	ARRETE PRESIDENTIEL N° 28/01 DU 06/7/2009 MODIFIANT ET COMPLETANT L'ARRETE PRESIDENTIEL N° 57/01 DU 15/10/2006 PORTANT ATTRIBUTIONS, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DU VILLAGE, DE LA CELLULE ET DU SECTEUR.
Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repbulika;	We, KAGAME Paul, President of the Republic;	Nous, KAGAME Paul, Président de la République;
Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 112, iya 121 n'iya 201;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 112, 121 and 201;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour spécialement en ses articles 112, 121 et 201;
Dushingiye ku Itegeko n° 08/2006 ryo ku wa 24/02/2006 rishyiraho imitunganyirize n'imikorere y'Akarere cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3;	Pursuant to Law n° 08/2006 of 24/02/2006 determining the organization and functioning of the district, especially in Article 3;	Vu la Loi n° 08/2006 du 24/02/2006 portant organisation et fonctionnement du district spécialement en son article 3;
Dushingiye ku Itegeko n°10/2006 ryo ku wa 03/03/2006 rishyiraho imitunganyirize n'imikorere y'Umujyi wa Kigali cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4;	Pursuant to Law n° 10/2006 of 03/03/2006 determining the structure, organization and the functioning of the city of Kigali, especially in Article 4;	Vu la Loi n° 10/2006 du 03/03/2006 portant organisation et fonctionnement de la Ville de Kigali spécialement en son article 4;
Dusubiye ku Iteka rya Perezida n° 57/01	Having reviewed the Presidential Order	Revu l'Arrêté Présidentiel n° 57/01 du

O.G. n° special of 30/7/2009

ryo ku wa 15/10/2006 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Umudugudu, iby'Akagari n'iby'Umurenge cyane cyane mu ngingo zaryo iya 2, iya 3, iya 13, iya 14, iya 15, iya 16, iya 21, iya 22, iya 23, iya 24, iya 26, iya 27, iya 28, iya 29, iya 30, iya 31 iya 51, iya 52, iya 53, iya 54, iya 55, iya 59, iya 60, iya 71, iya 73, iya 77, iya 81, iya 83, iya 85 n'ya 89;	n° 57/01 of 15/10/2006 determining the structure and functioning of village, cell and sector especially in Articles 2, 3,13, 14, 15, 16, 21, 22, 23, 24, 26, 27, 28, 29, 30, 31,51, 52, 53, 54, 55, 59, 60, 71, 73, 77, 81, 83, 85 and 89;	15/10/2006 portant attributions, organisation et fonctionnement du village, de la cellule et du secteur spécialement en ses articles 2, 3,13, 14, 15, 16, 21, 22, 23, 24, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 51, 52, 53, 54, 55, 59, 60, 71, 73, 77, 81, 83, 85 et 89;
Bisabwe na Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu;	On proposal by the Minister of Local Government;	Sur proposition du Ministre de l'Administration Locale;
Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 15/ 04/2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza;	After consideration and approval by the Cabinet in its session of 15/ 04/2009;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 15/ 04/2009;
TWATEGETSE DUTEGETSE:	KANDI HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:	AVONS ARRETE ET ARRETONS:
<u>Ingingo ya mbere: Gukorera ubushake</u>	<u>Article One: Voluntary services</u>	<u>Article premier: Volontariat</u>
Ingingo ya 2 y' Iteka rya Perezida n° 57/01 ryo ku wa 15/10/2006 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Umudugudu, iby'Akagari n'iby'Umurenge ihinduwe kandi yujwe ku buryo bukurikira:	Article 2 of the Presidential Order n° 57/01 of 15/10/2006 determining the structure and functioning of village, cell and sector is modified and complemented as follows:	L'article 2 de l'Arrêté Présidentiel n° 57/01 du 15/10/2006 portant attributions, organisation et fonctionnement du village, de la cellule et du secteur est modifié et complété comme suit :
Abagize Komite Nyobozi ku rwego rw'Umudugudu n'abagize Inama	Members of the Village Executive Committee and members of the Council at	Les membres du Comité Exécutif au niveau du Village ainsi que les membres du

Njyanama y'Umurenge, iy'Akagari n'iy'Umudugudu ni abakorerabushake bakora bagamije kwiteza imbere no guteza imbere abaturatione mu rwego rw'imiyoborere n'imibereho myiza.

Sector, Cell and Village levels shall carry out their work voluntarily for self development in good governance and social development.

Conseil de Secteur, de la Cellule et du Village sont des volontaires œuvrant pour leur développement et celui de la population dans le cadre de bonne gouvernance et du développement social.

Ingingo ya 2: Uruhare rw'abaturatione

Article 2: Role of the population

Article 2 : Rôle de la population

Ingingo ya 3 y'Iteka rya Perezida n° 57/01 ryo kuwa 15/10/2006 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Umudugudu, iby'Akagari n'iby'Umurenge ihinduwe kandi yujwe ku buryo bukurikira:

Article 3 of the Presidential Order n° 57/01 of 15/10/2006 determining the structure and functioning of village, cell and sector is modified and complemented as follows:

L'article 3 de l'Arrêté Présidentiel n° 57/01 du 15/10/2006 portant attributions, organisation et fonctionnement du village, de la cellule et du secteur est modifié et complété comme suit:

Umudugudu ni urwego rw'imitegekere y'igihugu abaturatione bagiramo uruhare mu buryo butaziguye kandi bashobora kwiungiramo. Ni urwego shingiro rw'ubukangurambaga bw'abaturatione rufite inshingano zikurikira:

The Village is an administrative entity in which the population directly participates in their own affairs and where they can reconcile their differences. It is the basic population mobilization entity entrusted with the following responsibilities:

Le Village est une structure au sein de laquelle la population joue un rôle direct et dans laquelle elle peut se réconcilier. Le Village est une structure de base de sensibilisation et de mobilisation de la population ayant les attributions suivantes :

1° kwegeranya imibare y'ibanze igashyikirizwa inzego zishinzwe kuyibika (ibarurishamibare);

1° collect basic statistical data and submit it to responsible offices for database

1° assurer la collecte de données statistiques de base et les soumettre aux organes chargés de la conservation des statistiques;

2° kwita ku mutekano no gukemura amakimbirane;

2° Ensure security and resolve conflicts;

2° veiller à la sécurité et assurer la résolution des conflits;

O.G. n° special of 30/7/2009

- | | | |
|---|--|---|
| 3° guha abaturage amakuru nyayo kuri gahunda za Leta, gushishikariza abaturage kuzishyira mu bikorwa no gukusanya amakuru kuri izo gahunda zigashyikirizwa Akagari; | 3° Disseminate to the population factual information about government programs, mobilize population to implement them, collect information about these programs and submit it to the Cell; | 3° fournir à la population des informations authentiques sur les programmes du gouvernement, la sensibiliser à la mise en œuvre de ces programmes et collecter des informations sur ces programmes devant être soumises à la Cellule; |
| 4° gukurikirana no gusuzuma imihigo y'umuryango no gutegura imihigo y'Umudugudu; | 4° Monitor and evaluate households performance contracts and prepare Village performance contracts; | 4° assurer le suivi et l'évaluation des contrats de performance signés par des ménages et élaborer les contrats de performance du Village; |
| 5° guharanira kugira abaturage bajijutse kandi bafite imico myiza y' ubufatanye n'ubusabane . | 5° Ensure village population are enlightened and are characterized by splendid behavior of Synergy and solidarity. | 5° travailler à l'éducation de la population et lui inculquer les bonnes mœurs de collaboration et de solidarité; |
| 6° gushishikariza abaturage gukunda Igihugu; | 6° Instill into the population the culture of patriotism; | 6° sensibiliser la population au patriotisme; |
| 7° gufata ibyemezo ku bindi bibazo waherewe ububasha n'inzego ziwukuriye. | 7° Take decisions on other issues delegated by higher authorities. | 7° prendre des décisions sur d'autres questions s'inscrivant dans le cadre des pouvoirs qui lui sont délégués par les instances supérieures. |

Ingingo ya 3: Inshingano z'Ushinzwe Imibereho Myiza n'Imbonezamubano

Article 3: Responsibilities of the in charge of social welfare and family relations

Article 3: Attributions du Chargé des affaires sociales et civiles

Ingingo ya 13 y'Iteka rya Perezida n° 57/01 ryo ku wa 15/10/2006 rigena

Article 13 of the Presidential Order n° 57/01 of 15/10/2006 determining the

L'article 13 de l'Arrêté Présidentiel n° 57/01 du 15/10/2006 portant attributions,

O.G. n° special of 30/7/2009

inshingano, imiterere n'imikorere by'Umudugudu, iby'Akagari n'iby'Umurenge ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:	structure and functioning of village, cell and sector is modified and complemented as follows:	organisation et fonctionnement du village, de la cellule et du secteur est modifié et complété comme suit:
Ushinzwe imibereho myiza y'abaturage n'imbonezamubano afite inshingano zikurikira:	The in charge of Social welfare and family relations at Village level has the following responsibilities:	Le Chargé des affaires sociales et civiles au niveau du Village a les attributions suivantes:
1° gushishikariza abaturage kwitabira ibikorwa by'isuku;	1° Mobilize the population to promote hygiene activities;	1° sensibiliser la population aux activités d'hygiène;
2° gushaka no kugira inama imiryango ifite abana b'inzererezi;	2° Identify and advise families with street children;	2° identifier et conseiller les familles ayant des enfants de la rue;
3° kumenya abana bitabira ishuri;	3° Identify children who go to school;	3° identifier les enfants scolarisés;
4° kumenya abana batitabira ishuri no kubashishikariza kurisubiramo;	4° Identify suitable children who are not enrolled in schools and encourage them accordingly	4° connaître le nombre des enfants déscolarisés et encourager ces derniers à retourner à l'école;
5° gushyiraho gahunda yo kwigisha abantu bakuru batazi gusoma, kwandika no kubara;	5° Put in place an adult literacy plan of action;	5° mettre en place un programme d'alphabétisation des adultes;
6° gukangurira abaturage kuringaniza imbyaro;	6° Sensitize the population on family planning;	6° sensibiliser la population à la régulation des naissances;
7° gushishikariza abaturage kwirinda no kurwanya indwara z'ibyorezo;	7° Mobilize the population to prevent and fight against pandemic diseases;	7° sensibiliser la population à la prévention et à la lutte contre les épidémies;
8° kumenya abatishoboye bafashwa mu	8° Identify vulnerable people and how	8° identifier les personnes démunies du

O.G. n° special of 30/7/2009

Mudugudu n'uko bafashwa;	they are assisted in the Village;	Village nécessitant de l'assistance et la façon de les assister;
9° guteza imbere imibanire myiza mu miryango hitabwa cyane cyane ku gukangurira abaturage kurwanya no kwirinda ihohoterwa mu miryango;	9° Promote harmonious family relationships especially through mobilization of the population to prevent and fight against domestic violence;	9° promouvoir les relations harmonieuses au sein des familles en s'occupant surtout à sensibiliser la population pour lutter et se garder contre la violence domestique;
10° gukangurira abaturage ubwisungane mu kwivuza;	10° Sensitize the population to join health insurance schemes;	10° sensibiliser la population aux mutuelles de santé;
11° gukoranira hafi n'abajyanama b'ubuzima bakorera mu Mudugudu;	11° Work closely with health workers operating in the Village;	11° collaborer étroitement avec les animateurs de santé œuvrant au sein du Village;
12° gukora ibindi yasabwa n'inzego zimukuriye bijyanye n'inshingano ze;	12° Perform any other relevant responsibilities assigned by higher competent authorities;	12° exécuter toute autre tâche rentrant dans ses attributions que pourraient lui assigner les instances supérieures;
13° gutanga raporo mu Bunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Akagari binyujijwe ku Mukuru w'Umudugudu.	13° Report submission to the Cell Executive Secretariat through the head of the Village.	13° faire rapport au Secrétariat Exécutif de la Cellule sous couvert du chef du Village.
<u>Ingingo ya 4: Inshingano z'Ushinzwe umutekeno, abinjira n'abasohoka</u>	<u>Article 4: Responsibilities of the in charge of Security, Immigration and Emigration</u>	<u>Article 4 : Attributions du Chargé de la Sécurité, de l'Immigration et Emigration</u>
Ingingo ya 14 y'Iteka rya Perezida n° 57/01 ryo kuwa 15/10/2006 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Umudugudu, iby'Akagari n'iby'Umurenge ihinduwe kandi yujijwe	Article 14 of the Presidential Order n° 57/01 of 15/10/2006 determining the structure and functioning of Village, Cell and Sector is modified and complemented as follows:	L'article 14 de l'Arrêté Présidentiel n° 57/01 du 15/10/2006 portant attributions, organisation et fonctionnement du Village, de la Cellule et du Secteur est modifié et complété comme suit:

O.G. n° special of 30/7/2009

ku buryo bukurikira:

Ushinzwe umutekano, abinjira n'abasohoka ku rwego rw'Umudugudu ashinzwe ibi bukurikira:

The in charge of Security, Immigration and Emigration in the Village shall have the following responsibilities:

Le Chargé de la sécurité, de l'Immigration et Emigration au niveau du Village a les attributions suivantes:

1° kubungabunga no gukurikirana ko umutekano w'abantu n'ibintu udahungabana, akangurira abatwaga kwitabira amarondo;

1° Mobilize the population to keep their own security and that of their property by conducting night patrols;

1° s'assurer que la sécurité des personnes et des biens est sauvegardée en encourageant la population à faire les rondes;

2° gukurikirana ko ibyemezo by'umutekano biturutse mu nzego zisumbuye byubahirizwa;

2° Ensure security related decisions from higher authorities are implemented;

2° s'assurer de l'exécution des décisions des instances supérieures en rapport avec la sécurité;

3° gushishikariza abatwaga gutabarana no kwicungira umutekano;

3° Mobilize the population to help each other in times of danger and keep their own security;

3° sensibiliser la population au secours mutuel et à assurer sa propre sécurité ;

4° kumenyeshwa no kwandika mu ikayi abashyitsi baraye mu Mudugudu;

4° To be informed and record in the relevant register all visitors in the Village;

4° être informé des visiteurs logés dans le Village et les enregistrer;

5° gukora ibindi yasabwa n'inzego zimukuriye bijyanye n'inshingano ye;

5° Perform any other relevant duties assigned by higher competent authorities;

5° exécuter toute autre tâche rentrant dans ses attributions que pourrait lui assigner les instances supérieures;

6° gusimbura Umukuru w'Umudugudu iyo adahari;

6° Replace the Head of the Village during his/her absence;

6° remplacer le chef du Village en cas d'absence de celui-ci;

7° gutanga raporo mu Bunyamabanga

7° Submit a report to the Cell Executive

7° faire rapport au Secrétariat Exécutif de

Nshingwabikorwa bw'Akagari binyujijwe ku Mukuru w'Umudugudu.

Secretariat through the head of the village.

la Cellule sous couvert du chef du Village.

Ingingo ya 5: Inshingano z'ushinzwe amakuru n'amahugurwa y'abaturage

Article 5: Responsibilities of the in charge of Information and Training

Article 5: Attributions du Chargé de l'information et de la formation de la population

Ingingo ya 15 y'Iteka rya Perezida n° 57/01 ryo kuwa 15/10/2006 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Umudugudu, iby'Akagari n'iby'Umurenge ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

Article 15 of the Presidential Order n° 57/01 of 15/10/2006 determining the structure and functioning of Village, Cell and Sector is modified and complemented as follows:

L'article 15 de l'Arrêté Présidentiel n° 57/01 du 15/10/2006 portant attributions, organisation et fonctionnement du Village, de la Cellule et du Secteur est modifié et complété comme suit:

Ushinzwe amakuru n'amahugurwa y'abaturage ku rwego rw'Umudugudu ashinzwe ibi bukurikira:

The in charge of Information and Training in the Village shall have the following responsibilities:

Le Chargé de l'information et de la formation de la population au niveau du Village a les attributions suivantes:

1° kurwanya ibihuha atanga amakuru y'imvaho;

1° Fight rumor mongering by providing factual information;

1° combattre les rumeurs en diffusant des informations authentiques;

2° gutegura gahunda zo kujijura abaturage;

2° Develop an action plan to educate the population;

2° élaborer un programme de formation de la population;

3° gukangurira abaturage guhora baharanira kuba Inyangamugayo;

3° Sensitize the population to always be people of integrity;

3° sensibiliser la population à être toujours intègres;

4° gukora ubwanditsi bw'inama z'Umudugudu;

4° Serve as reporter for Village meetings;

4° assurer le secrétariat des réunions du Village;

5° gukora ibindi yasabwa n'inzego

5° Perform any other aligned duties

5° exécuter toute autre tâche rentrant dans

O.G. n° special of 30/7/2009

zimukuriye bijyanye n'inshingano ze;	assigned by higher competent authorities;	ses attributions que pourrait lui assigner les instances supérieures;
6° gutanga raporo mu Bunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Akagari binyujijwe ku Mukuru w'Umudugudu.	6° Report submission to the Cell Executive Secretariat through the Head of the village.	6° faire rapport au Secrétariat Exécutif de la Cellule sous couvert du chef du Village.
<u>Ingingo ya 6: Inshingano z'ushinzwe iterambere</u>	<u>Article 6: Responsibilities of the in charge of Development</u>	<u>Article 6: Attributions du Chargé du développement</u>
Ingingo ya 16 y'Iteka rya Perezida n° 57/01 ryo ku wa 15/10/2006 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Umudugudu, iby'Akagari n'iby'Umurenge ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:	Article 16 of the Presidential Order n° 57/01 of 15/10/2006 determining the structure and functioning of Village, Cell and Sector is modified and complemented as follows:	L'article 16 de l'Arrêté Présidentiel n° 57/01 du 15/10/2006 portant attributions, organisation et fonctionnement du Village, de la Cellule et du Secteur est modifié et complété comme suit :
Ushinzwe iterambere afite inshingano zikurikira:	The in charge of Development has the following responsibilities:	Le Chargé du développement a les attributions suivantes:
1° gutegura no gushishikariza abaturage kwitabira ibikorwa by'umuganda;	1° Plan and mobilize the population to effectively participate in communal work;	1° préparer et sensibiliser la population à la participation effective aux travaux communautaires;
2° gufasha Umudugudu kubona imibare fatizo ;	2° Assist the Cell to access basic statistical data;	2° aider le Village à disposer des statistiques de base;
3° gukangurira abaturage kwisungana kugira ngo bikemurire ibibazo by'ubukene;	3° Sensitize the population to join associations in order to fight against poverty related problems;	3° sensibiliser la population à s'associer pour résoudre les problèmes liés à la pauvreté;

O.G. n° special of 30/7/2009

4° gukangurira abaturage gufata neza ibikorwa remezo;	4° Sensitize the population to maintain infrastructure;	4° sensibiliser la population à sauvegarder des infrastructures;
5°gukangurira abaturage kubungabunga ibidukikije;	5° Sensitize the population to protect the environment;	5° sensibiliser la population à protéger l'environnement;
6° gukangurira abaturage ibikorwa by'amajyambere;	6° Sensitize the population on developmental activities;	6° sensibiliser la population aux travaux de développement;
7° gukora ibindi yasabwa n'inzego zimukuriye bijyanye n'inshingano ze;	7° Perform any other relevant duties assigned by higher competent authorities;	7° exécuter toute autre tâche rentrant dans ses attributions que pourrait lui assigner les instances supérieures;
8° gutanga raporo mu Bunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akagari binyujijwe ku Mukuru w'Umudugudu.	8° Report submission to the Cell Executive Secretariat through the Head of the Village.	8° faire rapport au Secrétariat Exécutif de la Cellule sous couvert du chef du Village.

Ingingo ya 7: Raporo

Ingingo ya 21 y' Iteka rya Perezida n° 57/01 ryo ku wa 15/10/2006 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Umudugudu, iby'Akagari n'iby'Umurenge ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

Komite Nyobozi y'Umudugudu, imaze kubiganiraho no kubyemeza, yohereza Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akagari buri kwezi raporo ikubiyemo ibyagukozwemo byose n'ibiteganyijwe

Article 7: Reports

Article 21 of the Presidential Order n° 57/01 of 15/10/2006 determining the structure and functioning of Village, Cell and Sector is modified and complemented as follows:

The Village Executive Committee, after discussion and adoption, shall submit to the Cell Executive Secretary monthly activity report and activity plan for the next month.

Article 7: Rapports

L'article 21 de l'Arrêté Présidentiel n° 57/01 du 15/10/2006 portant attributions, organisation et fonctionnement du Village, de la Cellule et du Secteur est modifié et complété comme suit:

Le Comité Exécutif du Village soumet, après débat et adoption, au Secrétaire Exécutif de la Cellule son rapport mensuel contenant toutes les activités réalisées pendant ce mois ainsi que le plan

gukorwa mu kwezi gutaha.

d'activités du mois suivant.

Ingingo ya 8: Iyongerwamo ry'ingingo ya 21 bis

Article 8: Insertion of Article 21 bis

Article 8: Ajout d'un article 21 bis

Mu Iteka rya Perezida n° 57/01 ryo kuwa 15/10/2006 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Umudugudu, iby'Akagari n'iby'Umurenge hongewemo ingingo ya 21 bis iteye itya:

Presidential Order n° 57/01 of 15/10/2006 determining the structure and functioning of Village, Cell and Sector is hereby complemented by inserting Article 21bis as follows:

A l'Arrêté Présidentiel n° 57/01 du 15/10/2006 portant attributions, organisation et fonctionnement du Village, de la Cellule et du Secteur il est ajouté un article 21bis libellé comme suit:

Ingingo ya 21 bis: Inama n'Abakuru b'Imidugudu

Article 21 bis: Meeting with Heads of Villages

Article 21 bis: Réunion avec les chefs des Villages

Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akagari agirana inama n'Abakuru b'Imidugudu rimwe mu kwezi n'igihe cyose bibaye ngombwa kugira ngo bungurane ibitekerezo ku buzima rusange bw'Akagari bashinzwe kuyobora. Iyo nama yitoramo Umwanditsi.

The Cell Executive Secretary shall have a meeting with the Heads of Villages once every month and whenever it is deemed necessary to exchange views on the general situation of the Cell. The meeting shall elect a rapporteur from among the members.

Le Secrétaire Exécutif de la Cellule tient une réunion avec les chefs des Villages une fois par mois et chaque fois que de besoin en vue de faire l'échange de points de vue sur la vie générale des Cellules qu'ils dirigent. La réunion élit en son sein un rapporteur.

Ingingo ya 9: Iyongerwamo ry'ingingo ya 21 ter

Article 9: Insetion of Article 21 ter

Article 9: Ajout d'un article 21 ter

Mu Iteka rya Perezida n° 57/01 ryo kuwa 15/10/2006 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Umudugudu, iby'Akagari n'iby'Umurenge hongewemo ingingo ya 21 ter iteye itya:

Presidential Order n° 57/01 of 15/10/2006 determining the structure and functioning of Village, Cell and Sector is hereby complemented by inserting Article 21 ter as follows:

A l'Arrêté Présidentiel n° 57/01 du 15/10/2006 portant attributions, organisation et fonctionnement du Village, de la Cellule et du Secteur il est ajouté un article 21 ter libellé comme suit:

Ingingo ya 21 ter: Isuzuma ry'Ibyemezo by'Inama y'Umudugudu Njyanama

Ibyemezo by'Inama Njyanama y'Umudugudu byoherezwa Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akagari kugira ngo asuzume niba bitanyuranyije n'amategeko. Iyo asanze ibyemezo byafashwe n'Inama Njyanama y'Umudugudu binyuranyije n'amategeko, asaba Komite Nyobozi y'Umudugudu guhagarika kubishyira mu bikorwa akayigira n'inama. Agira icyo abivugaho mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) uhereye umunsi yabishyikirijweho.

Article 21 ter: Verification of the decisions of the Village Council

The decisions of the Village Council shall be submitted to the Cell Executive Secretary for verification on legal compliancy. Should verification reveal non legal compliancy, the Cell Executive Secretary informs the Village Executive Committee to stop the implementation of the decisions and provide relevant advice on the matter within seven days from the day of notification.

Article 21 ter: Vérification des décisions du Conseil de Village

Les décisions du Conseil de Village sont soumises au Secrétaire Exécutif de la Cellule pour vérification de leur conformité à la loi. En cas de constat de la non conformité de ces décisions à la loi, le Secrétaire Exécutif de la Cellule demande au Comité Exécutif de surseoir à leur mise en œuvre et lui prodigue des conseils en la matière. Il donne son avis endéans les sept (7) jours à compter du jour de la communication des décisions.

Ingingo ya 10: Ivanwaho ry'ingingo ya 22

Ingingo ya 22 y'Iteka rya Perezida n° 57/01 ryo kuwa 15/10/2006 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Umudugudu, iby'Akagari n'iby'Umurenge ivanyweho.

Article 10: Repeal of Article 22

Article 22 of the Presidential Order n° 57/01 of 15/10/2006 determining the structure and functioning of Village, Cell and Sector is hereby repealed.

Article 10: Abrogation de l'article 22

L'article 22 de l'Arrêté Présidentiel n° 57/01 du 15/10/2006 portant attributions, organisation et fonctionnement du Village, de la Cellule et du Secteur est abrogé.

Ingingo ya 11: Kugarura mu nzira iboneye

Ingingo ya 23 y' Iteka rya Perezida n° 57/01 ryo ku wa 15/10/2006 rigena

Article 11 : Corrective measures

Article 23 of the Presidential Order n° 57/01 of 15/10/2006 determining the

Article 11: Mesures correctives

L'article 23 de l'Arrêté Présidentiel n° 57/01 du 15/10/2006 portant attributions,

O.G. n° special of 30/7/2009

inshingano, imiterere n'imikorere
by'Umudugudu, iby'Akagari
n'iby'Umurenge ihinduwe kandi yujijwe
ku buryo bukurikira:

structure and functioning of Village, Cell
and Sector is modified and complemented
as follows:

organisation et fonctionnement du Village,
de la Cellule et du Secteur est modifié et
complété comme suit:

Bitabangamiye ibihano biteganywa n'andi
mategeko, Inama Njyanama
y'Umudugudu ishingiyeye ku makosa
n'imyitwarire mibi cyangwa indi
myifatire igayitse, ifatira ibyemezo byo
mu rwego rw'umuryango uwo ari wese
mu baba muri uwo Mudugudu, bigamije
kumugarura mu nzira iboneye nyuma yo
kumuhwitura no kumugira inama.

Without prejudice to penalties provided
for by the law, the Village Council shall
take punitive measures against anyone in
the Village. Such measures shall
commensurate with indiscipline or any
other undignified behavior and shall be in
form of advice and be corrective in nature
within the family context.

Sans préjudice des sanctions prévues par
d'autres lois, le Conseil de Village, se
basant sur la mauvaise conduite ou d'autres
méconduites notoires, prend, à l'encontre
de tout résident, des sanctions au niveau de
la communauté en vue de le ramener dans
la bonne voie après le blâme et
l'avertissement.

Inama Njyanama ishobora gufatira
umuntu uwo ariwe wese utuye
umudugudu ibindi byemezo iyo
bigaragaye ko ahungabanya umutekano
cyangwa yanga nkana gushyira mu
bikorwa ibyemezo by'Inama Njyanama
y'Umudugudu.

The Council may take other sanctions
against any resident of the Village who
perturbs the safety and security or
willfully refuses to implement decisions
taken by the Village Council.

Le Conseil peut prendre d'autres sanctions
à l'encontre de tout résident du Village s'il
est constaté qu'il perturbe la sécurité ou se
refuse délibérément à la mise en œuvre des
décisions prises par le Conseil de Village.

Ibyo byemezo bitegurwa na Komite
Nyobozi bikemezwa n'Inama Njyanama
y'Umudugudu.

Such sanctions shall be proposed by the
Executive Committee and be approved by
the Village Council.

Ces sanctions sont approuvées par le
Conseil de Village sur proposition du
Comité Exécutif.

Ingingo ya 12: Inshingano z'Akagari

Article 12: Responsibilities of the Cell

Article 12: Attributions de la Cellule

Ingingo ya 24 y' Iteka rya Perezida n°
57/01 ryo kuwa 15/10/2006 rigena
inshingano, imiterere n'imikorere

Article 24 of the Presidential Order n°
57/01 of 15/10/2006 determining the
structure and functioning of Village, Cell

L'article 24 de l'Arrêté Présidentiel n°
57/01 du 15/10/2006 portant attributions,
organisation et fonctionnement du Village,

by'Umudugudu, n'iby'Umurenge ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:	iby'Akagari and Sector is modified and complemented as follows:	de la Cellule et du Secteur est modifié et complété comme suit:
--	---	--

Akagari ni urwego rutangirwaho serivisi z'ibanze kandi rufasha abaturage kugera ku majyambere arambye.	The Cell is an entity that provides basic services and helps the population to achieve sustainable development.	La Cellule est un organe qui assure les services de base et qui aide la population à réaliser le développement durable.
--	---	---

Ingingo ya 13: Inzego z'Ubuyobozi

Article 13: Administrative structures

Article 13: Organes administratifs

Ingingo ya 26 y' Iteka rya Perezida n° 57/01 ryo ku wa 15/10/2006 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Umudugudu, iby'Akagari n'iby'Umurenge ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira: Ku rwego rw'Akagari hashyizweho inzego z'ubuyobozi zikurikira:	Article 26 of the Presidential Order n° 57/01 of 15/10/2006 determining the structure and functioning of Village, Cell and Sector is modified and complemented as follows: The following administrative structures are established at Cell level:	L'article 26 de l'Arrêté Présidentiel n° 57/01 du 15/10/2006 portant attributions, organisation et fonctionnement du Village, de la Cellule et du Secteur est modifié et complété comme suit: Au niveau de la Cellule, il est créé des organes administratifs suivants:
---	---	---

- 1° Inama Njyanama;
- 2° Ubunyamabanga Nshingwabikorwa;
- 3° Komite Ngishwanama mu
iterambere.

- 1° A Council;
- 2° An Executive Secretariat;
- 3° A Development Consultative
Committee.

- 1° un Conseil;
- 2° un Secrétariat Exécutif;
- 3° un Comité Consultatif en
développement.

**Ingingo ya 14: Abagize Inama
Njyanama y'Akagari**

Article 14: Members of the Cell Council

**Article 14: Membres du Conseil de
Cellule**

Ingingo ya 27 y' Iteka rya Perezida n° 57/01 ryo kuwa 15/10/2006 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Umudugudu, iby'Akagari	Article 27 of the Presidential Order n° 57/01 of 15/10/2006 determining the structure and functioning of Village, Cell and Sector is modified and complemented	L'article 27 de l'Arrêté Présidentiel n° 57/01 du 15/10/2006 portant attributions, organisation et fonctionnement du Village, de la Cellule et du Secteur est modifié et
--	---	---

O.G. n° special of 30/7/2009

n'iby'Umurenge ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

as follows:

complété comme suit:

Inama Njyanama y'Akagari igizwe n'aba bakurikira:

The Cell Council comprises of the following members:

Le Conseil de Cellule est composé des membres suivants:

1° Abajyanama rusange batowe n'abaturage ku rwego rw'Imidugudu igize Akagari; buri Mudugudu uhagarariwe n'Umujyanama umwe;

1° Councilors elected by the population in the Villages constituting the Cell. Each Cell elects one councilor to represent it to the Cell Council;

1° les conseillers élus par la population au niveau des villages qui composent la Cellule; chaque Village étant représenté par un Conseiller;

2° Abajyanama b'abagore bangana nibura na mironko itatu ku ijana (30%) by'abagomba kugira Inama Njyanama;

2° Women Councilors should constitute at least thirty percent (30%) of Council members;

2° les conseillers de sexe féminin qui doivent constituer au moins trente pour cent (30%) des membres du Conseil;

3° Umuhuzabikorwa w'Inama y'Igihugu y'Abagore ku rwego rw'Akagari;

3° The Coordinator of the National Women's Council at the Cell level;

3° la coordinatrice du Conseil national des femmes au niveau de la Cellule;

4° Umuhuzabikorwa w'Inama y'Igihugu y'Urubiruko ku rwego rw'Akagari;

4° The Coordinator of the National Youth Council at the Cell level;

4° le Coordinateur du Conseil national de la jeunesse au niveau de la Cellule;

5° Uhagarariye abayobozi b'Ibigo by'amashuri y'Incuke biri mu Kagari;

5° A representative of Heads of nursery schools in the Cell;

5° un représentant des directeurs des écoles maternelles basées dans la Cellule;

6° Uhagarariye abarimu b'amashuri abanza ari muri ako Kagari;

6° A representative of teachers of primary schools in the Cell;

6° un représentant des enseignants des écoles primaires basées dans la Cellule;

7° Uhagarariye abikorera ku giti cyabo muri ako Kagari.

7° A representative of the private sector in the Cell.

7° un représentant du secteur privé dans la Cellule;

Abagize Inama Njyanama y'Akagari

Cell Council members shall take oath

Les membres du Conseil de Cellule prêtent,

barahirira imbere y'abaturage, indahiro iteganyijwe n'ingingo ya 61 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu.

before the electorate provided in Article 61 of the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June, 2003 as amended to date.

devant la population, le serment prévu à l'article 61 de la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour.

Uwo muhango uyoborwa n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge.

The ceremony shall be presided over by the concerned Sector Executive Secretary.

Cette cérémonie de prestation de serment des membres du Conseil de Cellule est présidée par le Secrétaire Exécutif du Secteur.

Ingingo ya 15: Iyongerwamo ry'ingingo ya 27 bis

Article 15: Insertion of Article 27 bis

Article 15: Ajout d'un article 27 bis

Mu Iteka rya Perezida n° 57/01 ryo kuwa 15/10/2006 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Umudugudu, iby'Akagari n'iby'Umurenge hongewemo ingingo ya 27 bis iteye itya:

Presidential Order n° 57/01 of 15/10/2006 determining the structure and functioning of Village, Cell and Sector is hereby complemented by inserting Article 27 bis follows:

A l'Arrêté Présidentiel n° 57/01 du 15/10/2006 portant attributions, organisation et fonctionnement du Village, de la Cellule et du Secteur il est ajouté un article 27 bis libellé comme suit :

Ingingo ya 27 bis: Biro y'Inama Njyanama y'Akagari

Article 27 bis: Cell Council Bureau

Article 27 bis : Bureau du Conseil de Cellule

Inama Njyanama y'Akagari yitoramo abagize Biro y'Inama Njyanama y'Akagari igizwe n'aba bakurikira:

The Cell Council elects from its members the Cell Bureau comprised of the following members:

Le Conseil de Cellule élit en son sein les membres du Bureau de la Cellule composé des membres suivants:

- 1° Perezida;
- 2° Visi Perezida;
- 3° Umunyamabanga.

- 1° a Chairperson;
- 2° a Deputy Chairperson;
- 3° a Secretary.

- 1° un Président;
- 2° un Vice Président;
- 3° un Secrétaire.

O.G. n° special of 30/7/2009

Inama Njyanama y'Akagari ivanaho Biro yose iyo abayigize badatunganya neza inshingano zabo; ivanaho kandi umwe mu bagize biro wagaragaweho imyitwarire igayitse byemejwe na 2/3 by'abari mu nama.

On approval by two thirds (2/3) present, the Cell Council dissolves the cell council bureau which failed to properly fulfill its duties, and any member of the Bureau whose conduct is found to be discreditable.

Sur décision des deux tiers (2/3) des membres présents, le Conseil de Cellule révoque tous les membres du Bureau si ceux-ci ne remplissent pas correctement leurs devoirs ou l'un de ses membres s'il est constaté qu'il se caractérise par une conduite indigne.

Abagize Biro y'Inama Njyanama y'Akagari batorerwa manda y'imyaka itanu (5). Itorwa ryabo rikorwa mu mucyo hakurikijwe amategeko abigenga.

Members of the Cell Council Bureau shall be elected for a five (5) year term. Elections of the Cell Council Bureau shall be held in transparency in accordance with the relevant electoral law.

Les membres du Bureau du Conseil de Cellule sont élus pour un mandat de cinq (5) ans. Ils sont élus au cours d'élections transparentes conformément à la loi en la matière.

Ingingo ya 16: Iyongerwamo ry'ingingo ya 27 ter

Article 16: Insertion of Article 27 ter

Article 16: Ajout d'un article 27ter

Mu Iteka rya Perezida n° 57/01 ryo kuwa 15/10/2006 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Umudugudu, iby'Akagari n'iby'Umurenge hongewemo ingingo ya 27 ter iteye itya:

Presidential Order n° 57/01 of 15/10/2006 determining the structure and functioning of Village, Cell and Sector is hereby complemented by inserting Article 27 ter as follows:

A l'Arrêté Présidentiel n° 57/01 du 15/10/2006 portant attributions, organisation et fonctionnement du Village, de la Cellule et du Secteur il est ajouté un article 27 ter libellé comme suit:

Ingingo ya 27 ter: Irangira ry'umurimo

Article 27 ter: Termination of office

Article 27 ter: Cessation des fonctions

Umurimo w'ubujyanama mu Nama Njyanama y'Akagari urangira iyo:

The Cell Councilor term of office shall cease if he/she:

Les fonctions de membre du Conseil de Cellule prennent fin par:

- 1° yeguye;
- 2° atakigaragaraho ubunyangamugayo;

- 1° Resigns;
- 2° Fails to be a person of integrity;

- 1° démission;
- 2° perte de la qualité d'une

3° igihe yatorewe kirangiye;	3° Ends his/her term of office (mandate);	personne intègre;
4° yimutse mu Kagari;	4° Re-allocated from the Cell;	3° expiration du mandat;
5° apfuye.	5° Dies.	4° déménagement dans cette cellule;
		5° décès.

Ingingo ya 17: Inshingano z’Inama Njyanama y’Akagari

Ingingo ya 28 y’ Iteka rya Perezida n° 57/01 ryo kuwa 15/10/2006 rigena inshingano, imiterere n’imikorere by’Umudugudu, iby’Akagari n’iby’Umurenge ihinduwe kandi yujwe ku buryo bukurikira:

Inama Njyanama y’Akagari ni urwego rukuru rw’Akagari. Rufata ibyemezo ku ngingo zijyanye n’inshingano z’Akagari bitanyuranyije n’amategeko, amateka, amabwiriza n’ibyemezo byafashwe n’Inzego zisumbuye.

Ingingo ya 18: Igihe Inama Njyanama y’Akagari iteranira

Ingingo ya 29 y’Iteka rya Perezida n° 57/01 ryo kuwa 15/10/2006 rigena inshingano, imiterere n’imikorere by’Umudugudu, iby’Akagari

Article 17: Responsibilities of the Cell Council

Article 28 of the Presidential Order n° 57/01 of 15/10/2006 determining the structure and functioning of Village, Cell and Sector is modified and complemented as follows:

The Cell Council is the supreme Cell organ. It shall take decisions on all matters related to Cell responsibilities in accordance with laws, orders and instructions adopted by superior organs.

Article 18: Cell Council meetings

Article 29 of the Presidential Order n° 57/01 of 15/10/2006 determining the structure and functioning of Village, Cell and Sector is modified and complemented

Article 17: Attributions du Conseil de Cellule

L’article 28 de l’Arrêté Présidentiel n° 57/01 du 15/10/2006 portant attributions, organisation et fonctionnement du Village, de la Cellule et du Secteur est modifié et complété comme suit:

Le Conseil de Cellule est l’organe suprême de la Cellule. Il prend des décisions en rapport avec les attributions de la Cellule conformément à la loi, aux arrêtés, aux instructions et aux décisions prises par les instances supérieures.

Article 18: Réunions du Conseil de Cellule

L’article 29 de l’Arrêté Présidentiel n° 57/01 du 15/10/2006 portant attributions, organisation et fonctionnement du Village, de la Cellule et du Secteur est modifié et

n'iby'Umurenge ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

as follows:

complété comme suit:

Ku rwego rw'Akagari, Inama Njyanama iterana rimwe mu kwezi n'igihe cyose bibaye ngombwa mu buryo bwemewe n'amategeko hari nibura 2/3 by'abayigize. Iyo umubare wa ngombwa utabonetse, inama irasubikwa ikongera guterana mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15). Iki gihe inama iterana iyo hari nibura 1/3 cy'abagize Inama Njyanama.

The Cell Council shall convene once a month and whenever it is deemed necessary, when at least two thirds (2/3) of its members are present. If there is no quorum, the meeting shall be postponed and reconvened within a period not exceeding fifteen (15) days. The meeting shall then convene when at least a third (1/3) of the Council members are present.

Au niveau de la Cellule, le Conseil se réunit une fois par mois et chaque fois que de besoin et délibère valablement lorsque les deux tiers (2/3) de ses membres sont présents. Lorsque le quorum n'est pas atteint, la réunion est suspendue et se tient encore une fois dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours. Dans ce cas, la réunion se tient si 1/3 au moins de ses membres sont présents.

Ingingo ya 19: Gutumiza no kuyobora Inama Njyanama y'Akagari

Article 19: Convening and chairing of the Cell Council meeting

Article 19: Convoquer et diriger la réunion du Conseil de Cellule

Ingingo ya 30 y'Iteka rya Perezida n° 57/01 ryo kuwa 15/10/2006 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Umudugudu, iby'Akagari n'iby'Umurenge ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

Article 30 of the Presidential Order n° 57/01 of 15/10/2006 determining the structure and functioning of Village, Cell and Sector is modified and complemented as follows:

L'article 30 de l'Arrêté Présidentiel n° 57/01 du 15/10/2006 portant attributions, organisation et fonctionnement du Village, de la Cellule et du Secteur est modifié et complété comme suit:

Inama y'Inama Njyanama ku rwego rw'Akagari itumirwa na Perezida wayo akaba ari na we uyiyobora. Iyo hari impamvu ituma adatumiza inama cyangwa ngo ayiyobore, bikorwa na Visi Perezida. Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akagari cyangwa

The Cell Council meeting shall be convened and chaired by its chairperson. Where the Chairperson, for any reason he/she unable to convene and chair the meeting, it shall be convened and chaired by the Vice Chairperson. The Cell Executive Secretary or his/her designated

La réunion du Conseil de Cellule est convoquée et dirigée par son Président. Lorsqu'il est empêché de faire l'une de ces activités il est remplacé par son Vice président. Le Secrétaire Exécutif de la Cellule ou la personne qu'il délègue parmi les membres du personnel de la Cellule

uwo yabihereye ububasha mu bakozi b'Akagari afasha Umunyamabanga muri Biro mu gufata inyandiko y'inama y'Inama Njyanama y'Akagari.

staff of the Cell shall assist the Secretary of the Bureau to draft reports of the Cell Council meetings.

assiste le Secrétaire du Bureau dans la prise de notes des réunions du Conseil de la Cellule.

Inama Njyanama y'Akagari ifata ibyemezo mu bwumvikane. Iyo ubwumvikane butabonetse, ibyemezo bifatwa binyuze mu matora ku bwiganze busesuye bw'abari mu nama.

The Cell Council meeting shall take decisions by consensus. In the absence of consensus, decisions shall be taken by an absolute majority vote of members present.

Les décisions du Conseil de Cellule sont prises par consensus. A défaut du consensus, les décisions sont prises à la majorité absolue des membres présents.

Inama za Biro y'Inama Njyanama y'Akagari zitumizwa na Perezida wayo akaba ari na we uzinyobora. Iyo hari impamvu ituma atayinyobora, inama itumizwa kandi ikayoborwa na Visi Perezida. Umunyamabanga wa Biro ni we mwanditsi w'inama ya Biro. Inama za Biro ziterana kabiri (2) mu kwezi n'igihe cyose bibaye ngombwa

The meetings of Bureau Council shall be convened and chaired by its Chairperson. Where the Chairperson, for any reason is unable to convene and attend the meeting, the meeting shall be chaired by the Vice Chairperson. The Secretary of the Bureau Council shall serve as the rapporteur of the Bureau meetings. The Bureau shall convene twice a month and whenever it is deemed necessary.

La réunion du Bureau du Conseil de Cellule est convoquée et dirigée par son Président. Lorsqu'il est empêché, la réunion du Conseil est présidée par son Vice président. Le Secrétaire du Bureau est le rapporteur de la réunion du Bureau. Les réunions du Bureau se tiennent deux (2) fois par mois et chaque fois que de besoin.

Byemejwe n'Inama Njyanama y'Umurenge, Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge ashobora gutumiza Inama Njyanama y'Akagari akayigezaho ibyo Abagize Biro y'Inama Njyanama y'Akagari, umwe mu bagize Biro y'Inama Njyanama cyangwa umwe mu bagize Inama Njyanama y'Akagari aregwa maze Inama Njyanama igafata

Upon approval of the Sector Council, the Sector Executive Secretary may convene the Cell Council to inform it of the charges against its members, any member of the Council Bureau or any member of the Cell Council for the Council to take appropriate actions.

Sur approbation du Conseil de Secteur, le Secrétaire exécutif du Secteur peut convoquer le Conseil de Cellule pour l'informer des accusations portées à l'encontre des membres du Conseil de Cellule, de l'un des membres du Bureau du Conseil ou de l'un des membres du Conseil de Cellule pour que le Conseil prenne des mesures qui s'imposent.

ibyemezo bikwiye.

Ingingo ya 20: Iyongerwamo ry'ingingo ya 30 bis

Mu Iteka rya Perezida n° 57/01 ryo ku wa 15/10/2006 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Umudugudu, iby'Akagari n'iby'Umurenge hongewemo ingingo ya 30 bis iteye itya:

Ingingo ya 30 bis: Igenzura ry'ibyemezo by'Inama Njyanama y'Akagari

Ibyemezo by'Inama Njyanama y'Akagari bimenyeshwa Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge ako Kagari karimo kugira ngo asuzume ko bikurikije amategeko, amabwiriza na gahunda za Leta. Agira icyo abivugaho mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) uhareye umunsi yabishyikirijweho.

Iyo asubiza, yandikira Perezida w'Inama Njyanama y'Akagari, Umunyamabanga Nshingwabikorwa wako akabimenyeshwa.

Article 20: Insertion of Article 30 bis

Presidential Order n° 57/01 of 15/10/2006 determining the structure and functioning of Village, Cell and Sector is hereby complemented by inserting Article 30 bis as follows:

Article 30 bis: Verification of decisions taken by the Cell Council

Decisions of the Cell Council shall be reported to the Sector Executive Secretary to verify their compliance with laws, instructions and government programs. The Executive Secretary shall give his/her opinion within seven (7) days from the date of receipt.

He/she shall give his/her opinion in writing to the Chairperson of the Cell Council with a copy to the Cell Executive Secretary.

Article 20: Ajout d'un article 30 bis

A l'Arrêté Présidentiel n° 57/01 du 15/10/2006 portant attributions, organisation et fonctionnement du Village, de la Cellule et du Secteur il est ajouté un article 30 bis libellé comme suit:

Article 30 bis: Vérification des décisions du Conseil de la Cellule

Les décisions du Conseil de Cellule sont communiquées au Secrétaire Exécutif du Secteur du ressort pour vérification de la conformité aux lois, aux instructions et aux programmes du gouvernement. Il donne son avis endéans les sept (7) jours à compter du jour de la communication des décisions.

Dans sa réponse, il écrit au Président du Conseil de la Cellule et réserve copie au Secrétaire Exécutif de cette Cellule.

Ingingo ya 21: Ivanwaho ry'agace ka II kerekeranye na Komite Nyobozi y'Akagari

Agace ka II ko mu kiciro ka II ko mu cyiciro cya II cyo mu Mutwe wa II wo mu Iteka rya Perezida n° 57/01 ryo kuwa 15/10/2006 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Umudugudu, iby'Akagari n'iby'Umurenge kerekeranye na Komite Nyobozi y'Akagari kavanyweho.

Ingingo ya 22: Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Akagari

Ingingo ya 50 y'Iteka rya Perezida n° 57/01 ryo kuwa 15/10/2006 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Umudugudu, iby'Akagari n'iby'Umurenge ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bugizwe n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akagari n'abandi bakozi ba ngombwa.

Abagize Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Akagari ni abakozi b'Akarere boherezwa mu Murenge, bashyirwaho n'Inama Njyanama y'Akarere hakurikijwe amategeko. Aba

Article 21: Repeal of point II regarding the Cell Executive Committee

The point II of sub section II of section II of Chapter II of the Presidential Order n° 57/01 of 15/10/2006 determining the structure and functioning of Village, Cell and Sector about the Cell Executive Committee is hereby repealed.

Article 22: Cell Executive Secretariat

Article 50 of the Presidential Order n° 57/01 of 15/10/2006 determining the structure and functioning of Village, Cell and Sector is modified and complemented as follows:

The Executive Secretariat is comprised of the Executive Secretary and other necessary staff.

Members of the Cell Executive Secretariat are District employees appointed by the district council. They are designated to the Sector, and must hold at least a six year secondary education or equivalent

Article 21: Abrogation du point II sur le Comité Exécutif de la Cellule

Le point II de la sous section II de la section II du Chapitre II de l'Arrêté Présidentiel n° 57/01 du 15/10/2006 portant attributions, organisation et fonctionnement du Village, de la Cellule et du Secteur sur le Comité Exécutif de la Cellule est abrogé.

Article 22: Secrétariat Exécutif de la Cellule

L'article 50 de l'Arrêté Présidentiel n° 57/01 du 15/10/2006 portant attributions, organisation et fonctionnement du Village, de la Cellule et du Secteur est modifié et complété comme suit:

Le Secrétariat Exécutif de la Cellule est composé d'un Secrétaire Exécutif et d'autres agents indispensables.

Les membres du Secrétariat Exécutif de la Cellule sont membres du personnel du District détachés dans le Secteur et nommés par le Conseil du District conformément à la loi. Ils doivent être

O.G. n° special of 30/7/2009

bakozi bagomba kuba bafite nibura impamyabumenyi cyangwa impamyabushobozi y'amashuri atandatu (6) yisumbuye.	certificate.	détenteur d'un diplôme ou d'un certificat de six (6) ans des études secondaires au moins.
Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akagari ashinzwe:	The Executive Secretary shall have the following responsibilities:	Le Secrétaire Exécutif de la Cellule est chargé de:
1° gukora imirimo ya buri muni y'ubuyobozi bw'Akagari;	1° Perform daily duties of the Cell administration;	1° assurer les activités quotidiennes de l'administration de la Cellule;
2° gukurikirana imikorere ya komite y'umuganda ku rwego rw'Akagari;	2° Monitor the performance of Communal Work Committees;	2° faire le suivi des performances du Comité de supervision des travaux communautaires;
3° gukurikirana imirimo ya Komite z'ubutaka;	3° Monitor activities of Land Committees;	3° assurer le suivi des activités des Comités fonciers;
4° gukora imirimo y'Irangamimerere no gutanga izindi serivisi ziteganywa n'amategeko zitangirwa ku Murenge;	4° Perform the function of civil registration and other services provided at Sector level as provided for by the Law;	4° remplir les fonctions de l'état civil et donner les services octroyés au niveau de Secteur conformément à la loi;
5° gukusanya imibare fatizo y'ubuzima rusange bw'Akagari no kuyigeza ku Munyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge;	5° Collect basic health statistical data in the Cell and submit them to the Sector Executive Secretary;	5° rassembler les données statistiques de base relatives à la santé générale de la Cellule et les soumettre au Secrétaire Exécutif du Secteur;
6° gutegura raporo zose zisabwa ubuyobozi bw'Akagari;	6° Prepare all reports required from the Cell administration;	6° préparer tous les rapports demandés à l'administration de la Cellule;
7° ububitsi bw'inyandiko zose z'Akagari;	7° Keep all documents of the Cell;	7° conserver tous les documents de la Cellule;

O.G. n° special of 30/7/2009

8° ubwanditsi bwa Komite Ngishwanama y'Akagari;	8° Serve as rapporteur of the Cell Consultative Committee meetings;	8° être le rapporteur du Comité consultatif de la Cellule;
9° gucunga umutungo w'Akagari;	9° Manage finances and assets of the Cell;	9° assurer la gestion du patrimoine de la Cellule;
10° gutanga icyemezo cyemeza ko umuntu yapfuye mbere yo kumushyingura afatanyije n'Umukuru w'Umudugudu uwo muntu yapfiriye;	10° Issue death certificates before burial in collaboration with the respective Head of the Village;	10° délivrer les certificats de décès avant l'enterrement en collaboration avec le Chef du Village du lieu de décès;
11° gutanga icyemezo cyo gushyingura iyo nta cyemezo cyashoboye gutangwa na muganga ubifitiye ububasha;	11° Issue burial authorization in case of absence of authorization by a legally authorized physician;	11° délivrer l'autorisation d'enterrement en cas d'absence de l'autorisation délivrée par le médecin habilité;
12° gushyira mu bikorwa no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa rya za gahunda zemejwe n'inzego zisumbuye zibifitiye ububasha n'izindi zemejwe n'Inama Njyanama y'Akagari;	12° Implement and monitor the implementation of programs resolved by competent higher authorities and of those resolved by the Cell Council;	12° assurer la mise en œuvre et le suivi de la mise en œuvre des programmes définis par les instances supérieures compétentes ainsi que ceux définis par le Conseil de la Cellule;
13° gukora ibindi yasabwa n'inzego zibifitiye ububasha.	13° Perform any other duties assigned by competent authorities.	13° exécuter toute autre tâche que pourraient lui assigner les instances compétentes.
Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akagari asimburwa iyo adahari n'umukozi ugenwa n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge.	In case of absence of the Cell Executive Secretary, he / she is replaced by a staff member designated by the Sector Executive Secretary.	En cas d'absence, le Secrétaire Exécutif de la Cellule est remplacé par un membre du personnel désigné par le Secrétaire Exécutif du Secteur.

Ingingo ya 23: Ihindurwa ry'agace kerekanyeye na Komite Nsuzumabikorwa y'Akagari

Inyito y'agace ka IV ko mu kiciro ka II ko mu cyiciro cya II cyo mu Mutwe wa II w'Iteka rya Perezida n° 57/01 ryo kuwa 15/10/2006 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Umudugudu, iby'Akagari n'iby'Umurenge ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

"IV. Komite Ngishwanama mu iterambere "

Ingingo ya 24: Abagize Komite Ngishwanama mu iterambere

Ingingo ya 51 y'Iteka rya Perezida n°57/01 ryo kuwa 15 Ukwakira 2006 rigena inshingano imiterere n'imikorere by'Umudugudu, iby'Akagari n'iby'Umurenge ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

Komite Ngishwanama mu iterambere igizwe n'aba bukurikira:

1° abakuru b'Imidugudu yose iri muri ako Kagari;

Article 23: Modification to the point on the Cell Evaluation Committee

The wording of point IV of sub section II of section II of Chapter II of the Presidential Order n° 57/01 of 15/10/2006 determining the structure and functioning of Village, Cell and Sector is modified and complemented as follows:

"IV. The Development Consultative Committee"

Article 24: Members of the Development Consultative Committee

Article 51 of the Presidential Order n° 57/01 of 15/10/2006 determining the structure and functioning of Village, Cell and Sector is modified and complemented as follows:

The Development Consultative Committee shall comprise of the following members:

1° The Heads of all Villages in the Cell;

Article 23: Modification du point sur le Comité d'évaluation de la Cellule

Le libellé du point IV de la sous section II de la section II du Chapitre II de l'Arrêté Présidentiel n° 57/01 du 15/10/2006 portant attributions, organisation et fonctionnement du Village, de la Cellule et du Secteur est modifié et complété comme suit:

"IV. Du Comité consultatif en développement "

Article 24: Membres du Comité consultatif en développement

L'article 51 de l'Arrêté Présidentiel n° 57/01 du 15/10/2006 portant attributions, organisation et fonctionnement du Village, de la Cellule et du Secteur est modifié et complété comme suit :

Le Comité consultatif en développement est composé des membres suivants:

1° tous les Chefs des villages qui composent la Cellule;

O.G. n° special of 30/7/2009

2° abahagarariye Intore zituye muri buri Mudugudu ugize Akagari;

3° uhagarariye ishyirahamwe ry'imiryango itari iya Leta ikorera muri ako Kagari;

4° uhagarariye abarimu b'amashuri yisumbuye muri ako Kagari iyo ahari;

5° abandi ubuyobozi bw'Akagari bwabona ko ari ngombwa.

Abagize Komite Ngishwanama mu iterambere bitoramo uyiyo bora. Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akagari niwe mwanditsi wayo.

2° representatives of Intore residing in each village of the Cell;

3° a representative of the forum or association of non governmental organizations operating in the Cell;

4° a representative of teachers of all secondary schools in the Cell if any;

5° other persons deemed necessary by the Cell administration.

Members of the Development Consultative Committee among themselves shall elect the chairperson. The Cell Executive Secretary is the rapporteur of the Development Consultative Committee meetings.

2° les représentants des Intore résidant dans chacun des Villages composant la Cellule;

3° un représentant de l'association des organisations non gouvernementales œuvrant dans la Cellule;

4° un représentant des enseignants des écoles secondaires dans la Cellule s'il y en a;

5° autres personnes que l'administration de la Cellule pourrait juger nécessaires.

Les membres du Comité consultatif en développement élisent en leur sein le président. Le Secrétaire Exécutif de la Cellule est le rapporteur du Comité consultatif de la Cellule.

Ingingo ya 25: Inshingano

Ingingo ya 52 y'Iteka rya Perezida n°57/01 ryo kuwa 15 Ukwakira 2006 rigena inshingano imiterere n'imikorere by'Umudugudu, iby'Akagari n'iby'Umurenge ihinduwe kandi yujwe ku buryo bukurikira:

Komite Ngishwanama mu iterambere ishinze cyane cyane:

Article 25 : Responsibilities

Article 52 of the Presidential Order n° 57/01 of 15/10/2006 determining the structure and functioning of Village, Cell and Sector is modified and complemented as follows:

The Development Consultative Committee shall have, more especially the

Article 25 : Attributions

L'article 52 de l'Arrêté Présidentiel n° 57/01 du 15/10/2006 portant attributions, organisation et fonctionnement du Village, de la Cellule et du Secteur est modifié et complété comme suit:

Les attributions du Comité consultatif en développement sont notamment les

O.G. n° special of 30/7/2009

	following responsibilities:	suivantes:
1° kugira inama Akagari mu by'ubukungu;	1° Advise the Cell on economic developmental issues;	1° donner à la Cellule des conseils en matière économique;
2° gusuzuma ishyirwa mu bikorwa rya za gahunda zemejwe n'inzego zisumbuye zibifitiye ububasha n'izindi zemejwe n'Inama Njyanama y'Akagari;	2° Assess the implementation of programs resolved by higher competent authorities and of those resolved by the Cell Council;	2° évaluer la mise en œuvre des programmes définis par les instances supérieures compétentes ainsi que ceux définis par le Conseil de la Cellule;
3° kugira inama komite ishinze amajyambere (CDC) ibikenewe mu bikorwa by'amajyambere bijyanye n'inshingano z'Akagari;	3° Advise Community Development Committees (CDC) on developmental activities relevant to Cell responsibilities;	3° donner aux Comités de développement communautaire (CDC) des conseils en matière de besoins dans le cadre des activités de développement en rapport avec les attributions de la Cellule;
4° gukurikirana itangwa rya serivisi ku baturage;	4° Monitor on how services are delivered to the population;	4° faire le suivi de la prestation des services à la population;
5° kugaragaza ibikorwa by'ibanze bigomba kwitabwaho muri gahunda yo kurwanya ubukene no gutanga serivisi;	5° Identify priority activities for poverty reduction and service delivery;	5° identifier les activités prioritaires dans le cadre de la prestation des services et du programme de lutte contre la pauvreté et
6° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa rya gahunda yo kurwanya ubukene mu Kagari;	6° Monitor the implementation of poverty reduction programs in the Cell;	6° faire le suivi de la mise en œuvre du programme de lutte contre la pauvreté dans la Cellule;
7° gutanga inama ku isaranganywa ry'ibikorwa by'amajyambere mu Kagari;	7° Advise on equitable distribution of developmental activities in the Cell;	7° donner des conseils sur la répartition équitable des activités de développement dans la Cellule;

8° gukemura amakimbirane ashobora kuvuka hagati y'inzego zifite uruhare mu gikorwa cy'amajyambere.

8° Resolve any conflicts that may arise between Agencies involved in developmental activities.

8° assurer la résolution des conflits susceptibles de surgir entre les instances impliquées dans l'activité de développement.

Umuyobozi wa Komite Ngishwanama mu iterambere ashyikiriza raporo Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akagari nawe akayishyikiriza Inama Njyanama y'Akagari kugira ngo iyifateho icyemezo.

The Chairperson of the Development Consultative Committee shall submit the report to the Cell Executive Secretary so that he/she submits it to the Cell Council for deliberation.

Le Président du Comité consultatif en développement transmet le rapport dudit Comité au Secrétaire Exécutif de la Cellule qui, à son tour, le transmet au Conseil de la Cellule pour décision.

Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akagari ashyira mu bikorwa ibyemezo biteganyijwe mu gika cya kabiri cy'iyi ngingo.

The Cell Executive Secretary shall ensure the implementation of the decisions referred to in paragraph 2 of this Article.

Le Secrétaire Exécutif de la Cellule assure la mise en œuvre des décisions visées à l'alinéa 2 du présent article.

Ingingo ya 26: Imikorere

Article 26: Functioning

Article 26: Fonctionnement

Ingingo ya 53 y'Iteka rya Perezida n°57/01 ryo kuwa 15 Ukwakira 2006 rigena inshingano imiterere n'imikorere by'Umudugudu, iby'Akagari n'iby'Umurenge ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

Article 53 of the Presidential Order n° 57/01 of 15/10/2006 determining the structure and functioning of Village, Cell and Sector is modified and complemented as follows:

L'article 53 de l'Arrêté Présidentiel n° 57/01 du 15/10/2006 portant attributions, organisation et fonctionnement du Village, de la Cellule et du Secteur est modifié et complété comme suit:

Inama ya Komite Ngishwanama mu iterambere iterana rimwe mu mezi atatu (3) n'igihe cyose bibaye ngombwa. Itumirwa kandi ikayoborwa n'Umuyobozi wayo, Umunyamabanga

The Development Consultative Committee convenes once in every three (3) months and whenever it is deemed necessary. It shall be convened and chaired by its Chairperson. The Cell

Le Comité consultatif en développement se réunit une fois tous les trois (3) mois et chaque fois qu'il s'avère nécessaire. Sa réunion est convoquée et présidée par son président, le Secrétaire Exécutif de la

Nshingwabikorwa w'Akagari niwe mwanditsi w'iyi Komite.	Executive Secretary is the reporter of Development Consultative Committee meetings.	Cellule en est le rapporteur.
--	---	-------------------------------

Ingingo ya 27: Gutanga raporo ku Murenge

Article 27: Reporting to the Sector

Article 27: Soumission des rapports au Secteur

Ingingo ya 54 y'Iteka rya Perezida n° 57/01 ryo kuwa 15/10/2006 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Umudugudu, iby'Akagari n'iby'Umurenge ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

Article 54 of the Presidential Order n° 57/01 of 15/10/2006 determining the structure and functioning of Village, Cell and Sector is modified and complemented as follows:

L'article 54 de l'Arrêté Présidentiel n° 57/01 du 15/10/2006 portant attributions, organisation et fonctionnement du Village, de la Cellule et du Secteur est modifié et complété comme suit:

Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akagari atanga raporo ku rwego rw'Umurenge rimwe mu kwezi n'igihe cyose bibaye ngombwa.

The Cell Executive Secretary shall submit a monthly report to the Sector and whenever it is deemed necessary.

Le Secrétaire Exécutif de la Cellule soumet son rapport au Secteur une fois par mois et chaque fois que de besoin.

Ibyemezo by'Inama Njyanama y'Akagari bishyikirizwa Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge bitarenze iminsi itanu (5) y'akazi uheryeye igihe byafatiwe, nawe akagira icyo abivugaho bitarenze iminsi itanu (5) uheryeye igihe abiboneye kugira ngo arebe niba bitanyuranyije n'amategeko cyangwa amabwiriza yatanze n'inzego zisumbuye mbere y'uko bishyirwa mu bikorwa.

Decisions of the Cell Council shall be submitted to the Sector Executive Secretary within five (5) working days from the day the decisions were taken for him/her to verify that they do not contravene laws and/or regulations submitted by higher authorities. He/ she shall give his/her opinion thereon within five (5) days of receipt prior to their implementation.

Les décisions du Conseil de Cellule sont transmises au Secrétaire Exécutif du Secteur endéans les cinq (5) jours ouvrables à compter de la date à laquelle ces décisions sont prises qui, à son tour, donne son avis endéans les cinq (5) jours à compter de la réception des décisions pour vérification de leur conformité à la loi ou aux directives des instances supérieures avant leur mise en oeuvre.

Ingingo ya 28: Inshingano z'Umurenge

Ingingo ya 55 y'Iteka rya Perezida n° 57/01 ryo kuwa 15/10/2006 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Umudugudu, iby'Akagari n'iby'Umurenge ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

Umurenge ni urwego rw'imitegekere y'igihugu rushinzwe gushyira mu bikorwa gahunda z'amajyambere, gutanga serivisi nziza no guteza imbere imiyoborere myiza n'imibereho myiza y'abaturage.

Umurenge ushinze cyane cyane ibi bikurikira:

1° gutegura igenamigambi ry'amajyambere ry'Umurenge;

2° gutanga serivisi nziza;

3° kwita ku micungire myiza y'ibya rubanda;

4° guhuza ibikorwa bya gahunda zihariye za Leta;

5° kwita ku ikoreshwa ry'ikoranabuhanga;

6° gukurikirana no guhuza ibikorwa

Article 28: Responsibilities of the Sector

Article 55 of the Presidential Order n° 57/01 of 15/10/2006 determining the structure and functioning of Village, Cell and Sector is modified and complemented as follows:

The Sector is a territorial administrative entity responsible for implementation of development programs, service delivery, and promotion of good governance and social welfare.

The Sector shall have the following responsibilities:

1° Develop the sector development plan;

2° Provide quality services;

3° Ensure proper management of public assets;

4° Coordinate activities of special government programs;

5° Ensure the use of technology;

6° Monitor and coordinate the Cells'

Article 28: Attributions du Secteur

L'article 55 de l'Arrêté Présidentiel n° 57/01 du 15/10/2006 portant attributions, organisation et fonctionnement du Village, de la Cellule et du Secteur est modifié et complété comme suit:

Le Secteur est une entité administrative de mise en œuvre des programmes de développement, de prestation des services, de promotion de la bonne gouvernance et du bien être social.

Les attributions du Secteur sont les suivantes:

1° élaborer le plan de développement du Secteur;

2° fournir les services de qualité;

3° assurer la bonne gestion de la chose publique;

4° assurer la coordination des programmes spécifiques de l'Etat;

5° veiller à l'utilisation de la technologie;

6° assurer le suivi et la coordination des

by'Utugari;	activities;	activités des Cellules;
7° kwita ku mibereho myiza y'abaturage;	7° Ensure the welfare of the population;	7° veiller au bien être de la population;
8° kwita ku mutekano w'abantu n'ibintu;	8° Ensure security and safety of population and that of their property;	8° veiller à la sécurité des personnes et de leurs biens;
9° gushakisha umutungo no gucunga neza uwo wagenewe n'inzego zibifitiye ububasha.	9° Mobilize resources and ensure proper management of resources provided by competentorgans.	9° mobiliser les fonds et assurer la bonne gestion des fonds alloués par les instances compétentes.
<u>Ingingo ya 29: Abagize Inama Njyanama y'Umurenge</u>	<u>Article 29: Members of the Sector Council</u>	<u>Article 29: Membres du Conseil de Secteur</u>
Ingingo ya 59 y'Iteka rya Perezida n° 57/01 ryo kuwa 15/10/2006 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Umudugudu, iby'Akagari n'iby'Umurenge ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:	Article 59 of the Presidential Order n° 57/01 of 15/10/2006 determining the structure and functioning of Village, Cell and Sector is modified and complemented as follows:	L'article 59 de l'Arrêté Présidentiel n° 57/01 du 15/10/2006 portant attributions, organisation et fonctionnement du Village, de la Cellule et du Secteur est modifié et complété comme suit:
Inama Njyanama y'Umurenge igizwe n'aba bakurikira:	The Sector Council comprises of the following members:	Les membres du Conseil du Secteur sont les suivants:
1° uhagarariye Akagari utorwa n'abagize Inama Njyanama y'Akagari;	1° A Cell representative elected by the Cell Council;	1° un représentant de la Cellule élu par le Conseil de Cellule;
2° abagize Biro y'Inama y'Igihugu y'Urubiruko ku rwego rw'Umurenge;	2° Members of the National Youth Bureau at Sector level;	2° les membres du Bureau du Conseil national de la jeunesse au niveau du Secteur;
3° abagize Biro y'Inama y'Igihugu y'Abagore ku rwego rw'Umurenge;	3° Members of National Women Bureau at Sector level;	3° les membres du Bureau du Conseil national des femmes au niveau du Secteur;

O.G. n° special of 30/7/2009

4° uhagarariye abafite ubumuga mu Murenge;	4° A representative of persons with disabilities in the Sector;	4° un représentant des personnes handicapées dans le Secteur;
5° abahagarariye abagore bangana nibura na 30% y'abagomba kugira Inama Njyanama y'Umurenge yose;	5° Women representatives constituting at least 30% of members of the Sector Council;	5° les femmes représentant au moins 30% des membres devant composer le Conseil de Secteur;
6° uhagarariye abayobozi b'ibigo by'amashuri abanza biri mu Murenge;	6° A representative of heads of all primary schools in the Sector;	6° un représentant des directeurs des écoles primaires œuvrant dans le Secteur;
7° uhagarariye abayobozi b'ibigo by'amashuri yisumbuye biri mu Murenge;	7° A representative of heads of all secondary schools in the Sector;	7° un représentant des directeurs des écoles secondaires se trouvant dans le Secteur;
8° uhagarariye Imiryango itari iya Leta ikorera muri uwo Murenge;	8° A representative of Non Governmental Organisations operating in the Sector;	8° un représentant des organisations non gouvernementales œuvrant dans le Secteur;
9° uhagarariye amakoperative ku rwego rw'Umurenge;	9° A representative of co-operative societies in the Sector;	9° un représentant des coopératives œuvrant dans le Secteur;
10° umuyobozi uhagarariye ibitaro, ibigo Nderabuzima cyangwa amavuriro bikorera mu Murenge.	10° A leader representing hospitals, health centers or other health facilities operating in the Sector.	10° un responsable représentant les hôpitaux, les centres de santé ou les formations sanitaires œuvrant dans le Secteur.
Bakimara gutorwa, abagize Inama Njyanama y'Umurenge barahirira imbere y'abaturage, indahiro iteganyijwe n'ingingo ya 61 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe	Sector Council members shall take oath of office provided for in Article 61 of the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June, 2003 as amended to date before the electorate.	Immédiatement après leur élection, les membres du Conseil de Secteur prêteront, devant la population, le serment prévu à l'article 61 de la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour.

kugeza ubu.

Uyu muhango wo kurahira uyoborwa n'ubuyobozi bw'Akarere.

The swearing ceremony shall be presided over by the District leadership.

Cette cérémonie de prestation de serment est présidée par l'administration du District.

Ingingo ya 30: Biro y'Inama Njyanama y'Umurenge

Article 30: Sector Council Bureau

Article 30: Bureau du Conseil de Secteur.

Ingingo ya 60 y'Iteka rya Perezida n° 57/01 ryo kuwa 15/10/2006 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Umudugudu, iby'Akagari n'iby'Umurenge ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

Article 60 of the Presidential Order n° 57/01 of 15/10/2006 determining the structure and functioning of Village, Cell and Sector is modified and complemented as follows:

L'article 60 de l'Arrêté Présidentiel n° 57/01 du 15/10/2006 portant attributions, organisation et fonctionnement du Village, de la Cellule et du Secteur est modifié et complété comme suit:

Abagize Inama Njyanama y'Umurenge bitoramo Biro igizwe na:

Members of the Sector Council shall elect from its members the Sector Bureau comprised of the following members:

Les membres du Conseil de Secteur élisent en leur sein un Bureau composé des membres suivants:

- 1° Perezida;
- 2° Visi Perezida;
- 3° Umunyamabanga.

- 1° a Chairperson;
- 2° a Vice Chairperson;
- 3° a Secretary.

- 1° un Président;
- 2° un Vice président;
- 3° un Secrétaire.

Itorwa ry'abagize Biro y'Inama Njyanama rikorwa mu mucyo hakurikijwe amategeko n'amabwiriza ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora.

Elections of the Sector Council Bureau shall be held in transparency in accordance with laws and regulations of the National Electoral Commission.

Les membres du Bureau du Conseil de Secteur sont élus en transparence conformément à la loi et aux instructions de la Commission Nationale Electorale.

Imikorere n'imikoranire hagati ya Biro y'Inama Njyanama y'Umurenge n'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa

The functioning and the working relationship between the Sector Council Bureau and the Sector Executive

Le fonctionnement et la collaboration entre le Bureau du Conseil de Secteur et le Secrétariat Exécutif du Secteur sont

bw'Umurenge bigengwa n'amabwiriza ya Minisitiri ufite Ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano ze.

Secretariat is determined by instructions of the Minister having territorial administration in his/her attributions.

déterminés par les instructions du Ministre ayant l'Administration Locale dans ses attributions.

Ingingo ya 31: Imiterere y'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Umurenge

Article 31: Composition of Sector Executive Secretariat

Article 31: Composition du Secrétariat Exécutif du Secteur

Ingingo ya 71 y'Iteka rya Perezida n° 57/01 ryo kuwa 15/10/2006 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Umudugudu, iby'Akagari n'iby'Umurenge ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

Article 71 of the Presidential Order n° 57/01 of 15/10/2006 determining the structure and functioning of Village, Cell and Sector is modified and complemented as follows:

L'article 71 de l'Arrêté Présidentiel n° 57/01 du 15/10/2006 portant attributions, organisation et fonctionnement du Village, de la Cellule et du Secteur est modifié et complété comme suit :

Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Umurenge bugizwe n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa n'abandi bakozi ba ngombwa bashyirwaho n'Inama Njyanama y'Akarere binyujijwe mu ipiganwa kandi hashingiwe ku mbonerahamwe y'imirimu ya buri Murenge yemejwe n'inzego zibifitiye ububasha.

The Sector Executive Secretariat comprises of the Executive Secretary and other essential staff appointed by the District Council through competition and in accordance with the organizational chart of each Sector approved by relevant organs.

Le Secrétariat Exécutif du Secteur est composé du Secrétaire Exécutif et d'autres agents indispensables nommés par le Conseil du District sur concours, conformément au cadre organique de chaque Secteur approuvé par les instances compétentes.

Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge agomba kuba afite nibura Impamyabumenyi ya Kaminuza cyangwa iy'Amashuri Makuru yo mu rwego rwa A0.

The Sector Executive Secretary shall have a minimum qualification of a University degree or any other Higher Education degree within A0 category.

Le Secrétaire Exécutif du Secteur doit être titulaire au moins d'un diplôme universitaire ou d'enseignement supérieur de niveau A0.

Ingingo ya 32: Kuja mu nama z'Inama Njyanama

Ingingo ya 73 y'Iteka rya Perezida n° 57/01 ryo kuwa 15/10/2006 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Umudugudu, iby'Akagari n'iby'Umurenge ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge akurikirana imirimo y'inama z'Inama Njyanama z'Umurenge keretse iyo yiga ikibazo kimureba.

Iyo Umunyamabanga Nshingwabikorwa adahari, asimburwa n'umukozi ufite imiyoborere myiza mu nshingano ze.

Ingingo ya 33: Inshingano

Ingingo ya 74 y'Iteka rya Perezida n° 57/01 ryo kuwa 15/10/2006 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Umudugudu, iby'Akagari n'iby'Umurenge ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

Bitabangamiye ibiteganwa n'iri teka, Umunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Umurenge bushinzwe cyane cyane:

Article 32: Attendance to Council meetings

Article 73 of the Presidential Order n° 57/01 of 15/10/2006 determining the structure and functioning of Village, Cell and Sector is modified and complemented as follows:

The Sector Executive Secretary attends Sector council meetings except for meetings that address issues concerning him/her.

In case of his/her absence, the Executive Secretary shall be replaced by an employee in charge of good governance.

Article 33: Responsibilities

Article 74 of the Presidential Order n° 57/01 of 15/10/2006 determining the structure and functioning of Village, Cell and Sector is modified and complemented as follows:

Without prejudice to provisions of this Order, the Sector Executive Secretariat shall specifically have the following

Article 32: Participation aux réunions du Conseil

L'article 73 de l'Arrêté Présidentiel n° 57/01 du 15/10/2006 portant attributions, organisation et fonctionnement du Village, de la Cellule et du Secteur est modifié et complété comme suit:

Le Secrétaire Exécutif du Secteur participe aux réunions du Conseil de Secteur excepté celles qui traitent des questions qui le concernent.

En cas d'absence du Secrétaire Exécutif, il est remplacé par l'Agent ayant la Bonne Gouvernance dans ses attributions.

Article 33: Responsabilités

L'article 74 de l'Arrêté Présidentiel n° 57/01 du 15/10/2006 portant attributions, organisation et fonctionnement du Village, de la Cellule et du Secteur est modifié et complété comme suit:

Sans préjudice des dispositions du présent arrêté, le Secrétariat exécutif du Secteur a spécialement les attributions suivantes:

O.G. n° special of 30/7/2009

responsibilities:

1° guhuza ibikorwa bya Leta bikorerwa mu Murenge;	1° Co-ordinate Government programs in the Sector level;	1° coordonner l'action gouvernementale dans le Secteur;
2° kubungabunga umutekano w'abantu n'ibintu byabo;	2° Keep security and safety of population and that of their property;	2° assurer la sécurité des personnes et de leurs biens;
3° gutegura gahunda y'ibikorwa n'ingengo y'imari y'Umurenge;	3° Prepare the Sector budget and plan of action;	3° préparer le plan d'action et le budget du Secteur;
4° gukora imirimo y'Irangamimerere no gutanga izindi serivisi ziteganywa n'amategako zitangirwa ku Murenge;	4° Perform the function of civil registration and other services provided at Sector level as provided for by Law;	4° remplir les fonctions de l'état civil et donner les services octroyés au niveau de Secteur conformément à la loi;
5° kugenzura itangwa rya serivisi mu nzego izo arizo zose zitanga serivisi ku baturage mu Murenge no kureba ko zujuje ibyangombwa;	5° Ensure services given to the population at all levels of the Sector are of good quality and delivered on time;	5° contrôler la prestation de différents services à la population dans tout le Secteur et vérifier si ces services répondent aux normes;
6° gutegura no kugeza raporo buri kwezi n'igihe cyose bibaye ngombwa kuri Biro y'Inama Njyanama kugira ngo iyigeze ku Nama Njyanama;	6° Prepare and submit a report to the Council Bureau every month and whenever it is deemed necessary so that it can submit it to the Sector Council;	6° préparer et soumettre le rapport au Bureau du Conseil chaque mois et chaque fois que de besoin pour qu'il le soumette au Conseil;
7° gucunga neza umutungo n'imari by'Akarere biri mu Murenge;	7° Ensure rational use of District resources and finance allocated to the Sector;	7° assurer la bonne gestion des ressources et des finances du District mis à la disposition du Secteur;
8° gutegura gahunda zose zijyanye n'amajyambere ku Murenge;	8° Prepare all sector development plans;	8° préparer tous les plans de développement du Secteur;

O.G. n° special of 30/7/2009

9° gutegura gahunda z’Inama Njyanama y’Umurenge no kuyishyikiriza Biro kugira ngo zishyikirizwe Inama Njyanama;	9° Prepare the agenda of Sector Council meetings and submit it to the Bureau so that it gives it to the Council;	9° préparer les programmes du Conseil de Secteur et les soumettre au Bureau pour qu’il les soumette au Conseil;
10° gukurikirana ko inyandiko zisaba ibisubizo zabibonye;	10° Ensure all correspondences that require responses are answered;	10° s’assurer de la suite réservée aux documents dont le contenu exige une réaction;
11° kumenyesha abaturage amakuru abafasha gutunganya imirimo ibateza imbere;	11° Disseminate to the population all information facilitating them to perform better on development activities;	11° fournir à la population des informations utiles à leurs activités de développement;
12° gukurikirana imishinga y’amajyambere ikorera mu Murenge cyane cyane imikorere y’Ihuriro ry’abafite uruhare mu bikorwa by’amajyambere;	12° Monitor developmental projects operating in the Sector;	12° assurer le suivi des projets de développement œuvrant dans le Secteur;
13° gukora imirimo y’ ibarurishamari	13° Perform accounting duties;	13° collecter les statistiques;
14° kugeza kuri Biro y’Inama Njyanama bitarenze iminsi itatu (3) amabwiriza yose bwahawe n’Akarere atandukanye n’ayo Inama Njyanama y’Umurenge yari yabuhaye;	14° Submit to the Council Bureau all instructions given by the District contradicting the ones issued by the Sector Council within a period not exceeding three (3) days;	14° soumettre au Bureau du Conseil, dans un délai ne dépassant pas trois (3) jours, diverses instructions émanant du District qui sont différentes de celles lui transmises par le Conseil de Secteur;
15° guha raporo y’akazi Umuyobozi w’Akarere, Perezida w’ibiro by’Inama Njyanama y’Umurenge akabimenyeshwa;	15° Submit activity reports to the District Mayor with a copy to the Chairperson of the Sector Council Bureau;	15° soumettre son rapport de travail au Maire du District et réserver copie au Président du Bureau du Conseil de Secteur;

16° gukora indi mirimo yahabwa n'inzeho zibifitiye ububasha.

16° Perform any other duty as may be assigned by competent higher authorities.

16° exécuter toute autre tâche que pourraient lui confier les instances habilitées.

Ingingo ya 34: Gutanga raporo

Article 34: Report submission

Article 34: Soumission des rapports

Ingingo ya 75 y'Iteka rya Perezida n° 57/01 ryo kuwa 15/10/2006 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Umudugudu, iby'Akagari n'iby'Umurenge ihinduwe kandi yujwe ku buryo bukurikira:

Article 75 of the Presidential Order n° 57/01 of 15/10/2006 determining the structure and functioning of Village, Cell and Sector is modified and complemented as follows:

L'article 75 de l'Arrêté Présidentiel n° 57/01 du 15/10/2006 portant attributions, organisation et fonctionnement du Village, de la Cellule et du Secteur est modifié et complété comme suit:

Perezida w'Inama Njyanama n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa b'Umurenge batanga raporo y'Umurenge rimwe mu kwezi n'igihe cyose bibaye ngombwa. Iyo raporo igomba kwemezwa n'Inama Njyanama mbere yo kuyohereza Umuyobozi w'Akarere.

The Sector Council Chairperson and Executive Secretary shall submit appropriate Sector monthly reports and whenever it is deemed necessary. The reports shall be approved by the Council before sending them to the District Mayor.

Le Président du Conseil de Secteur et le Secrétaire Exécutif de Secteur transmettent le rapport du Secteur une fois par mois et chaque fois que de besoin. Ledit rapport doit être approuvé par le Conseil avant sa transmission au Maire de District.

Ingingo ya 35: Kongera gutumiza inama

Article 35: Reconvening the Council meetings

Article 35: Nouvelle Convocation de la réunion

Ingingo ya 77 y'Iteka rya Perezida n° 57/01 ryo kuwa 15/10/2006 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Umudugudu, iby'Akagari n'iby'Umurenge ihinduwe kandi yujwe ku buryo bukurikira:

Article 77 of the Presidential Order n° 57/01 of 15/10/2006 determining the structure and functioning of Village, Cell and Sector is modified and complemented as follows:

L'article 77 de l'Arrêté Présidentiel n° 57/01 du 15/10/2006 portant attributions, organisation et fonctionnement du Village, de la Cellule et du Secteur est modifié et complété comme suit:

Iyo ku rwego rw'Umurenge, urw'Akagari n'urw'Umudugudu Inama Njyanama idashoboye guterana kubera ko umubare wa ngombwa utabonetse, yongeraga gutumizwa mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15). Icyo gihe, iyo habonetse nibura 1/3 cy'abayigize, Inama iraterana igafata ibyemezo.

Where the Council meeting at Sector, Cell and Village level cannot convene due to lack of quorum, the meeting shall be postponed and reconvened within a period not exceeding fifteen (15) days. In this case, the Council shall meet and take decisions if at least a third (1/3) of its members are present.

Lorsque le Conseil de Secteur, de Cellule et de Village ne peut pas se réunir faute de quorum, la réunion est convoquée une nouvelle fois endéans quinze (15) jours. Dans ce cas, le Conseil se réunit et délibère valablement lorsqu'au moins le tiers (1/3) de ses membres sont présents.

Ingingo ya 36: Ububasha bw'Inama Njyanama

Article 36: Powers entrusted to the Council

Article 36: Pouvoirs du Conseil

Ingingo ya 81 y'Iteka rya Perezida n° 57/01 ryo kuwa 15/10/2006 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Umudugudu, iby'Akagari n'iby'Umurenge ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

Article 81 of the Presidential Order n° 57/01 of 15/10/2006 determining the structure and functioning of Village, Cell and Sector is modified and complemented as follows:

L'article 81 de l'Arrêté Présidentiel n° 57/01 du 15/10/2006 portant attributions, organisation et fonctionnement du Village, de la Cellule et du Secteur est modifié et complété comme suit:

Inama Njyanama ivana ku mirimo ye umwe mu bagize Komite Nyobozi ku rwego rw'Umudugudu usibye inama inshuro eshatu (3) zikurikiranye zatumijwe mu buryo bwemewe n'amategeko kandi nta bisobanuro yatanze mbere.

A Council removes automatically any member of the Executive Committee who shall be absent from its meetings three (3) times consecutively, when such meetings have been legally convened, if no prior satisfactory explanations were given.

Le Conseil démet d'office de ses fonctions tout membre du Comité Exécutif qui s'absente trois (3) fois successifs à des réunions régulièrement convoquées sans motif valable préalablement admis.

Iyo abagize Biro y'Inama Njyanama bose beguye cyangwa bavanyweho icyizere n'Inama Njyanama, Inama Njyanama yitoramo umuyobozi w'agateganyo.

Where all Council Bureau members resign or the Council no longer has any confidence in them, the Council members shall choose among themselves a

Lorsque tous les membres du Bureau du Conseil démissionnent ou sont révoqués par le Conseil, celui-ci élit provisoirement en son sein un Président. Celui-ci fait

Utowe akorera raporo urwego rubifitiye ububasha kugira ngo hategurwe amatora.

temporary Chairperson. The elected Chairperson shall write a report to the competent higher authority to prepare fresh elections.

rapport à l'instance compétente afin de pouvoir préparer les élections.

Komite Nyobozi ku rwego rw'Umudugudu cyangwa umwe mu bayigize bavanwaho n'Inama Njyanama y'urwo rwego, ariko bikemuzwa na Biro y'Inama Njyanama y'Akagari uwo Mudugudu urimo bitarenze iminsi irindwi (7).

The Executive Committee of the Village, a member of Executive Committee or the entire Executive Committee members shall be removed from office by Council of that level within a period not exceeding seven (7) days. Such decision shall be approved by the Sector Council in which that Cell is located.

Le Comité Exécutif au niveau du Village ou l'un de ses membres est révoqué par le Conseil de ce niveau, mais cette décision doit être approuvée par le Conseil du Secteur du ressort dans un délai ne dépassant pas sept (7) jours.

Ingingo ya 37: Ingengo y'imari y'Umurenge

Article 37: Budget of the sector

Article 37: Budget du Secteur

Ingingo ya 83 y'Iteka rya Perezida n° 57/01 ryo kuwa 15/10/2006 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Umudugudu, iby'Akagari n'iby'Umurenge ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

Article 83 of the Presidential Order n° 57/01 of 15/10/2006 determining the structure and functioning of Village, Cell and Sector is modified and complemented as follows:

L'article 83 de l'Arrêté Présidentiel n° 57/01 du 15/10/2006 portant attributions, organisation et fonctionnement du village, de la cellule et du secteur est modifié et complété comme suit :

Akarere kagenda, mu ngengo y'imari yako ya buri mwaka, ingengo y'imari ya buri Murenge ugize Akarere kugira ngo ushobore kurangiza inshingano zawo.

In its annual budget, the District shall allocate a budget for each Sector within the District to enable the Sector to implement its responsibilities.

Le District détermine, sur son budget annuel, le budget de chaque Secteur de son ressort lui permettant de remplir ses attributions.

Ingingo ya 38: Gushyingirwa ku munsu wihariye

Ingingo ya 85 y'Iteka rya Perezida n° 57/01 ryo kuwa 15/10/2006 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Umudugudu, iby'Akagari n'iby'Umurenge ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

Umuntu ushaka gushyingirwa ku munsu wihariye utandukanye n'uwemejwe n'Inama Njyanama y'Umurenge nk'uko biteganyijwe n'ingingo ya 57 y'Iteka rya Perezida n° 57/01 ryo kuwa 15/10/2006 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Umudugudu, iby'Akagari n'iby'Umurenge, abisaba mu nyandiko yoherezwa Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge na we akamusubiza mu nyandiko kandi akamumenyesha amafaranga agomba kwishyura mbere yo gushyingirwa. Inama Njyanama y'Akarere ni yo yemeza amafaranga yishyurwa n'ushaka gushyingirwa ku munsu wihariye.

Article 38: Wedding on a special day

Article 85 of the Presidential Order n° 57/01 of 15/10/2006 determining the structure and functioning of Village, Cell and Sector is modified and complemented as follows:

Anyone wishing to have his/her wedding ceremony performed on a special day different from that approved by the Sector Council as provided for in Article 57 of the Presidential Order n° 57/01 of 15/10/2006 determining the structure and functioning of Village, Cell and Sector shall make his/her request in writing to the Sector Executive secretary. The Executive Secretary shall respond in writing, informing the applicant the amount of money to be paid before the ceremony is conducted.

The District Council shall determine fees to be borne by those who wish to have their civil marriage conducted on special days.

Article 38: Mariage au jour spécial

L'article 85 de l'Arrêté Présidentiel n° 57/01 du 15/10/2006 portant attributions, organisation et fonctionnement du Village, de la Cellule et du Secteur est modifié et complété comme suit:

Toute personne qui désire se marier au jour différent de celui fixé par le Conseil de Secteur conformément à l'article 57 de l'Arrêté Présidentiel n° 57/01 du 15/10/2006 portant attributions, organisation et fonctionnement du village, de la cellule et du secteur en fait la demande écrite adressée au Secrétaire Exécutif de Secteur qui répond lui aussi par écrit en lui notifiant les frais qu'il doit payer avant la célébration du mariage.

Le Conseil de District détermine les frais mis à la charge de celui qui désire célébrer son mariage civil au jour spécial.

Ingingo ya 39: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 39: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 39: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 40: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Ingingo ya 89 y'Iteka rya Perezida n° 57/01 ryo kuwa 15/10/2006 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Umudugudu, iby'Akagari n'iby'Umurenge ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

Article 40: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 89 of the Presidential Order n° 57/01 of 15/10/2006 determining the structure and functioning of Village, Cell and Sector is modified and complemented as follows:

Article 40: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

L'article 89 de l'Arrêté Présidentiel n° 57/01 du 15/10/2006 portant attributions, organisation et fonctionnement du Village, de la Cellule et du Secteur est modifié et complété comme suit:

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

The Prime Minister, the Minister of Local Government and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Le Premier Ministre, le Ministre de l'Administration Locale et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 41: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 41: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 41: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 06/7/2009

Kigali, on 06/7/2009

Kigali, le 06/7/2009

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

MUSONI Protais
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

(sé)

MUSONI Protais
Minister of Local Government

(sé)

MUSONI Protais
Ministre de l'Administration Locale

(sé)

MUSONI James
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)

MUSONI James
Minister of Finance and Economic
Planning

(sé)

MUSONI James
Ministre des Finances et de la Planification
Economique

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru
ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice /Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 26/01 RYO KUWA
29/07/2009 RYEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO Y'IMPANO N° H458-RW
YASHYIRIWEHO UMUKONO I
WASHINGTON D.C, MURI LETA
ZUNZE UBUMWE Z'AMERIKA KU
WA 27 MATA 2009, HAGATI YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA
N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA
GITSURA AMAJYAMBERE (IDA),
YEREKERANYE N'IMPANO INGANA
NA MILIYONI ENYE Z'AMADETESI
(4.000.000 DTS) AGENEWE GAHUNDA
Y'IMIBEREHO RUSANGE
Y'ABATURAGE

PRESIDENTIAL ORDER N° 26/01 OF
29/07/2009 ON THE RATIFICATION OF
THE GRANT AGREEMENT N° H458-
RW SIGNED IN WASHINGTON D.C,
UNITED STATES OF AMERICA ON
APRIL 4, 2009, BETWEEN THE
REPUBLIC OF RWANDA AND
INTERNATIONAL DEVELOPMENT
ASSOCIATION (IDA), RELATING TO
THE GRANT OF FOUR MILLION
SPECIAL DRAWINGS RIGHTS (SDR
4,000,000) FOR THE FIRST
COMMUNITY LIVING STANDARDS

ARRETE PRESIDENTIEL N° 26/01 DU
29/07/2009 PORTANT RATIFICATION
DE L'ACCORD DE DON N° H458-RW
SIGNE A WASHINGTON D.C, ETATS
UNIS, LE 27 AVRIL 2009, ENTRE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA ET
L'ASSOCIATION
INTERNATIONALE POUR LE
DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF
AU DON DE QUATRE MILLIONS
DROITS DE TIRAGES SPECIAUX
(4.000.000 DTS) POUR LE
PROGRAMME DE STANDARD DE
VIE COMMUNAUTAIRE

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere : Kwemezwa burundu
kw'amasezerano

Ingingo ya 2 : Abashinzwe gushyira mu
bikorwa iri teka

Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One : Ratification

Article 2 : Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 3 : Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier : Ratification

Article 2 : Autorités chargées de
l'exécution du présent arrêté

Article 3 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 26/01 RYO KUWA
29/07/2009 RYEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO Y'IMPANO N° H458-RW
YASHYIRIWEHO UMUKONO I
WASHINGTON D.C, MURI LETA
ZUNZE UBUMWE Z'AMERIKA KU
WA 27 MATA 2009, HAGATI YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA
N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA
GITSURA AMAJYAMBERE (IDA),
YEREKERANYE N'IMPANO INGANA
NA MILIYONI ENYE Z'AMADETESI
(4.000.000 DTS) AGENEWE GAHUNDA
Y'IMIBEREHO RUSANGE
Y'ABATURAGE**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika,

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya
Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04
Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza
ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 98
igika cya 3, iya 112, iya 113, iya 121, iya
189, iya 190 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 21/2009 ryo kuwa
29/07/2009 ryemerera kwemeza burundu
amasezerano y'impano n° H458-RW
yashyiriweho umukono i
Washington D.C, muri Leta Zunze Ubumwe

**PRESIDENTIAL ORDER N° 26/01 OF
29/07/2009 ON THE RATIFICATION OF
THE GRANT AGREEMENT N° H458-
RW SIGNED IN WASHINGTON D.C,
UNITED STATES OF AMERICA ON
APRIL 4, 2009, BETWEEN THE
REPUBLIC OF RWANDA AND
INTERNATIONAL DEVELOPMENT
ASSOCIATION (IDA), RELATING TO
THE GRANT OF FOUR MILLION
SPECIAL DRAWINGS RIGHTS (SDR
4,000,000) FOR THE FIRST
COMMUNITY LIVING STANDARDS**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic,

Pursuant to the Constitution of the Republic
of Rwanda of 04 June 2003, as amended to
date, especially in Articles 98 paragraph 3,
112, 113, 121, 189, 190 and 201 ;

Pursuant to Law n° 21/2009 of July 29, 2009
authorising the ratification of the grant
agreement n° H458-RW signed in
Washington D.C, United States of America
on April 27, 2009, between the Republic of

**ARRETE PRESIDENTIEL N° 26/01 DU
29/07/2009 PORTANT RATIFICATION
DE L'ACCORD DE DON N° H458-RW
SIGNE A WASHINGTON D.C, ETATS
UNIS, LE 27 AVRIL 2009, ENTRE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA ET
L'ASSOCIATION
INTERNATIONALE POUR LE
DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF
AU DON DE QUATRE MILLIONS
DROITS DE TIRAGES SPECIAUX
(4.000.000 DTS) POUR LE
PROGRAMME DE STANDARD DE
VIE COMMUNAUTAIRE**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Vu la Constitution de la République du
Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée
à ce jour, spécialement en ses articles 98
alinéa 3, 112, 113, 121, 189, 190 et 201 ;

Vu la Loi n° 21/2009 du 29/07/2009
portant autorisation de ratification de
l'accord de don n° H458-RW signe a
Washington D.C, Etats Unis, le 27 Avril
2009, entre la République du Rwanda et

O.G. n° special of 30/7/2009

z'America ku wa 27 Mata 2009, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni enye z'amadetsi (4.000.000 DTS) agenewe Gahunda y'Imibereho Rusange y'abaturage	Rwanda and International Development Association (IDA), relating to the Grant of Four Million Special Drawing Rights (SDR 4,000,000), for the First the Community Living Standards	l'Association Internationale pour le Development (IDA), relatif au don de quatre millions Droits de Tirages Spéciaux (4.000.000 DTS) pour le Programme de Standard de Vie au niveau Communautaire
Tumaze kubona amasezerano y'impano n° H458-RW yashyiriweho umukono i Washington D.C, muri Leta Zunze Ubumwe z'America ku wa 27 Mata 2009, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni enye z'amadetsi (4.000.000 DTS) agenewe Gahunda y'Imibereho Rusange y'abaturage	Considering the grant agreement n° H458-RW signed in Washington D.C, United States of America on APRIL,2009, between the Republic of Rwanda and International Development Association (IDA), relating to the Grant of Four Million Special Drawing Rights (SDR 4,000,000), for the First the Community Living Standards	Considérant l'Accord de don n° H458-RW signé à Washington D.C, Etats-Unis, le 27 Avril 2009, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale pour le4 DA), relatif au don de quatre millions Droits de Tirages Spéciaux (4.000.000 DTS) pour le Programme de Standard de Vie au niveau Communautaire
Tubisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;	On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning ;	Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique ;
Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 19 Kamena 2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza ;	After consideration and approval by the Cabinet, in its session of June19, 2009;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 19 Juin 2009 ;
TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:	HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:	AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere : Kwemezwa burundu kw'amasezerano

Amasezerano y'impano n° H458-RW yashyiriweho umukono i Washington D.C, muri Leta Zunze Ubumwe z'America ku wa 27 Mata 2009, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni enye z'amadetsi (4.000.000 DTS) agenewe Gahunda y'Imibereho Rusange y'abaturage, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Ingingo ya 2 : Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Ministiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane, Minisitiri w'Ubuzima na Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu

Article One : Ratification

The grant agreement n° H458-RW signed in Washington D.C, United States of America on APRIL 27, 2009, between the Republic of Rwanda and International Development Association (IDA), relating to the Grant of Four Million Special Drawing Rights (SDR 4,000,000), for the First the Community Living Standards, is hereby ratified and becomes fully effective.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation, the Minister of Health and Minister of Local Government are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of

Article premier : Ratification

L'accord de don n° H458-RW signé à Washington D.C, Etats-Unis, le 27 Avril 2009, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale pour le Développement (IDA), relatif au don de quatre millions Droits de Tirages Spéciaux (4.000.000 DTS) pour le Programme de Standard de Vie au niveau Communautaire, est ratifié et sort son plein et entier effet.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération, le Ministre de la Santé et le Ministre de la Administration Locale sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la

O.G. n° special of 30/7/2009

ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya the Republic of Rwanda.
Repubulika y'u Rwanda.

République du Rwanda.

Kigali, kuwa 29/07/2009

Kigali, on 29/07/2009

Kigali, le 29/07/2009

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

MUSONI James
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)

MUSONI James
Minister of Finance and Economic Planning

(sé)

MUSONI James
Ministre des Finances et de la
Planification Economique

(sé)

MUSEMINALI Rosemary
Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga
n'Ubutwererane

(sé)

MUSEMINALI Rosemary
Minister of Foreign Affairs and Cooperation

(sé)

MUSEMINALI Rosemary
Ministre des Affaires Etrangères et de la
Coopération

(sé)

Dr. SEZIBERA Richard
Minisitiri w'Ubuzima

(sé)

Dr. SEZIBERA Richard
Minister of Health

(sé)

Dr. SEZIBERA Richard
Ministre de la Santé

(sé)

Protais MUSONI
Minisitiri w'Ubutegetsu bw'Igihugu

(sé)

Protais MUSONI
Minister of Local Government

(sé)

Protais MUSONI
Ministre de la Administration Locale

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Intumwa Nkuru ya Leta/Minisitiri
w'Ubutabera

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Attorney General/Minister of Justice

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Garde des Sceaux/Ministre de la Justice

ITEKA RYA MINISITIRI N° 02/19.19 RYO KUWA 21/07/2009 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEKA RYA MINISITIRI N° 15/19 RYO KU WA 13/06/2003 RIGENA AMASAHA Y'AKAZI MU CYUMWERU MU NZEGO Z'IMIRIMO YA LETA	MINISTERIAL ORDER N° 02/19.19 OF 21/07/2009 MODIFYING AND COMPLEMENTING THE MINISTERIAL ORDER N° 15/19 OF 13/06/2003 CONCERNING WEEKLY DURATION HOURS WITHIN PUBLIC SERVICE	ARRETE MINISTERIEL N° 02/19.19 DU 21/07/2009 MODIFIANT ET COMPLETANT L'ARRETE MINISTERIEL N° 15/19 DU 13/06/2003 FIXANT LA DUREE HEBDOMADAIRE DU TRAVAIL DANS LES SERVICES PUBLICS
--	--	---

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DE MATIERES

Ingingo ya mbere: Ikigamijwe n'iri teka

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

**Ingingo ya 2: Amasaha y'akazi mu
cyumweru**

Article 2 : Weekly working hours

**Article 2 : Heures de travail
hebdomadaires**

Ingingo 3: Amasaha y'Akazi ku munsu

Article 3: Daily working hours

Article 3 : Heures journalières de travail

**Ingingo ya 4: Ivanwaho kw'ingingo
zinyuranye n'iri teka**

Article 4: Repealing provision

Article 4: Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa**

Article 5: Commencement

Article 5 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 02/19.19	MINISTERIAL ORDER N° 02/19.19 OF	ARRETE MINISTERIEL N° 02/19.19
---	---	---------------------------------------

RYO KUWA 21/07/2009 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEKA RYA MINISITIRI N° 15/19 RYO KU WA 13/06/2003 RIGENA AMASAHA Y'AKAZI MU CYUMWERU MU NZEGO Z'IMIRIMO YA LETA	21/07/2009 MODIFYING AND COMPLEMENTING THE MINISTERIAL ORDER N° 15/19 OF 13/06/2003 CONCERNING WEEKLY DURATION HOURS WITHIN PUBLIC SERVICE	DU 21/07/2009 MODIFIANT ET L'ARRETE COMPLETANT L'ARRETE MINISTERIEL N° 15/19 DU 13/06/2003 FIXANT LA DUREE HEBDOMADAIRE DU TRAVAIL DANS LES SERVICES PUBLICS
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo ;	The Minister of Public Service and Labour;	Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;
Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 37, iya 120, iya 121 n'iya 201 ;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 37, 120, 121 and 201;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 37, 120, 121 et 201;
Ashingiye ku Itegeko N° 22/2002 ryo ku wa 09/07/2002 rishyiraho Sitati rusange y'Abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 31;	Pursuant to Law N° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Article 31;	Vu la Loi N°22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en son article 31 ;
Asubiye ku Iteka rya Minisitiri N° 15/19 ryo ku wa 13/06/2003 rigena amasaha y'akazi mu cyumweru mu Nzego z'imirimo ya Leta mu ngingo zaryo iya mbere, iya 2 n'iya 3;	Having reviewed the Ministerial Order N° 15/19/2003 of 13/06/2003 concerning weekly duration hours within Public Service in Articles One, 2 and 3;	Revu l'Arrêté Ministériel N° 15/19 du 2003 fixant la durée hebdomadaire du travail dans les Services Publics en ses articles premier, 2 et 3;
Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa	After consideration and approval by the	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 19/06/2009 ;

19/06/2009 imaze kubisuzuma no Cabinet in its session of 19/06/2009;
kubyemeza ;

ATEGETSE :

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rihindura kandi rikuzura Iteka rya Minisitiri n° 15/19 ryo kuwa 13/06/2003 rigena amasaha y'akazi mu cyumweru mu Nzego z'imirimu ya Leta.

Ingingo 2: Amasaha y'akazi mu cyumweru

Ingingo ya mbere y'Iteka rya Minisitiri n° 15/19 ryo kuwa 13/06/2003 rigena amasaha y'akazi mu cyumweru mu Nzego z'imirimu ya Leta ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

«Amasaha y'akazi mu cyumweru mu Nzego z'imirimu ya Leta ni amasaha mirongo ine n'atanu (45). »

Ingingo 3: Amasaha y'akazi ku munsu

Ingingo ya 2 y'Iteka rya Minisitiri n° 15/19 ryo ku wa 13/06/2003 rigena amasaha y'akazi mu cyumweru mu Nzego

ORDERS :

Article One: Purpose of this Order

This Order modifies and complements the Ministerial Order n° 15/19/2003 of 13/06/2003 concerning weekly duration hours within Public Service.

Article 2: Weekly working hours

Article One of the Ministerial Order n° 15/19 of 13/06/2003 concerning weekly duration of working hours within Public Service is modified and complemented as follows:

«The weekly working hours within public service institutions are forty five (45) hours. »

Article 3: Daily working hours

Article 2 of the Ministerial Order n° 15/19 of 13/06/2003 concerning weekly duration of working hours within Public Service is

ARRETE :

Article premier : Objet du présent arrêté

Le présent arrêté complète et modifie l'Arrêté Ministériel n° 15/19 du 2003 fixant la durée hebdomadaire du travail dans les Services Publics.

Article 2 : Les heures de travail hebdomadaires

L'Article premier de l'Arrêté Ministériel n° 15/19 du 13/06/2003 fixant la durée hebdomadaire du travail dans les Services Publics est modifié et complété comme suit :

« Les heures de travail par semaine pour les Institutions Publiques sont fixées à quarante cinq heures (45). »

Article 3 : Les heures journalières de travail

L'Article 2 de l'Arrêté Ministériel n° 15/19 du 13/06/2003 fixant la durée hebdomadaire du travail pour les Services Publics est complété et modifié comme suit :

z'imirimo ya Leta ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira: modified and complemented as follows:

«Amasaha y'akazi ku munsu ni amasaha icyenda, akorwa buri munsu kuva ku wa mbere kugera ku wa gatanu, uretse ku munsu itari icy'akazi yemewe n'Amategeko.

«The daily working hours are nine hours from Monday to Friday except on Public Holidays.

«Les heures journalières de travail sont fixées à neuf par jour, de lundi à vendredi excepté les jours fériés.

Amasaha y'akazi ku munsu akorwa guhera saa moya za mu gitondo (7h00) kugeza saa kumi n'imwe za nimugoroba (17h00) hagacamo ikiruhuko cy'isaha imwe gitangira saa sita (12h00) kikageza saa saba (13h00).»

The daily working hours are carried out from seven A.M (7:00 A.M) up to five p.m.(5:00 P.M) with a one hour break starting from midday up to one P.M (1:00 A.M).»

Le travail journalier s'effectue à partir de sept heures du matin (7h00) jusqu'à dix sept heures (17h00) avec une pause d'une heure de douze heures à treize heures (13h00).»

Ingingo ya 4: Imirimo idashobora guhagarikwa ku nyungu rusange

Article 4: Continuity of services for general interest

Article 4 : Continuité des prestations pour intérêt général

Ingingo ya 3 y'Iteka rya Minisitiri n° 15/19 ryo ku wa 13/06/2003 rigena amasaha y'akazi mu cyumweru mu Nzego z'imirimo ya Leta ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

Article 3 of the Ministerial Order n° 15/19 of 13/06/2003 concerning weekly duration of working hours within Public Service is modified and complemented as follows:

Article 3 de l'Arrêté Ministériel n° 15/19 du 13/06/2003 fixant la durée hebdomadaire du travail pour les Services Publics est complété et modifié comme suit :

«Inzego za Leta n'ibigo bya Leta bifite imirimo idashobora guhagarikwa ku nyungu rusange z'igihugu, zishobora kudakurikiza ibiteganywa mu gika cya 2 cy'ingingo ya 3 y'iri teka, bikamenyeshwa Minisitiri ufite abakozi ba Leta mu nshingano ze.»

«The State departments wishing to continue their work may depart from the provisions of Article 3, paragraph 2 of this Order, provided that such derogation is communicated to the Minister in charge of Public Service.»

«Les services de l'Etat exigeant la continuité de leurs prestations peuvent déroger aux dispositions de l'article 3 alinéas 2 du présent arrêté, sous condition d'en informer le Ministre ayant la Fonction publique dans ses **attributions**.»

Article 5: Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka yabanjirije iri
kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Article 5 : Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order
are hereby repealed.

Toutes les dispositions réglementaires
antérieures contraires au présent arrêté sont
abrogées.

**Ingingo ya 6: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu
ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya
Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 21/07/2009

Article 6: Commencement

This Order shall come into force on the date
of its publication in the Official Gazette of
the Republic of Rwanda.

Kigali, on 21/07/2009

Article 6: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de
sa publication au Journal Officiel de la
République du Rwanda.

Kigali, le 21/07/2009

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta
n'Umurimo

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repbulika:**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa nkuru
ya Leta

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

Vu et Scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

**IKIGUZI CY'IGAZETI YA LETA YA
REPUBLIKA Y'U RWANDA
N'ICY'INYANDIKO
ZIYITANGARIZWAMO**

**SUBSCRIPTION AND ADVERTISING
RATES**

**TARIF DES ABONNEMENTS ET DES
INSERTIONS**

Hakurikijwe Iteka rya Perezida n° 62/01 ryo kuwa 05/12/2008 n'Iteka rya Minisitiri n° 01/03.04 ryo kuwa 01/01/2009 ashiraho ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo ;

By Presidential Order n° 62/01 of 05/12/2008 and Ministerial Order n° 01/03.04 of 01/01/2009 concerning subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda;

Référence faite à l'Arrêté Présidentiel n° 62/01 du 05/12/2008 et à l'Arrêté Ministériel n° 01/03.04 du 01/01/2009 portant fixation du tarif des abonnements et d'insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda ;

Ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo gishyizweho ku buryo bukurikira :

The Subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall be fixed as follows:

Le tarif des abonnements et insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda est fixé comme suit :

A. Ikiguzi cy'umwaka wose

A. Annual subscription:

A. Abonnement annuel :

-Mu Rwanda	50 000 Frs
-Mu bihugu bidukikije	60 000 Frs
-Mu bindi bihugu by'Afurika	61 000 Frs
-Mu Burayi	65 000 Frs
-Muri Amerika na Aziya	68 000 Frs
-Muri Oseyaniya	72 000 Frs

- Rwanda	50, 000 Frw
- Bordering Countries	60, 000 Frw
- Other Countries in Africa	61, 000 Frw
- European Countries	65, 000 Frw
- American and Asian Countries	68, 000 Frw
- Oceania	72, 000 Frw

-Rwanda	50 000 Frw
-Pays limitrophes	60 000 Frw
-Autres pays d'Afrique	61 000 Frw
-Europe	65 000 Frw
-Amérique et Asie	68 000 Frw
-Océanie	72 000 Frw

**B. Ikiguzi cya buri numero: 1000 FRW
C. Ikiguzi cy'inyandiko ziyitangarizwamo**

B. Retail price per copy : 1000 FRW

B. Prix de détail au numéro : 1000 FRW

C. Advertising rates:

C. Prix des insertions :

Amafaranga ibihumbi cumi na bine (14.000 Frw) kuri buri rupapuro rwandikishije imashini cyangwa orudinateri.

Fourteen Thousand (14,000) Rwandan Francs per page typed, whether by computer or typewriter.

Quatorze mille (14 000) Francs chaque page de texte dactylographié ou écrit à l'ordinateur.

Ku nyandiko ituzuye urupapuro rumwe, hakoreshwa uburyo bwo kubara imirongo:

For inserts of less than one page, the price shall be five hundred twenty five (525) Rwanda Francs

Pour l'insertion d'un texte de moins d'une page,

umurongo umwe ni amafaranga y'u Rwanda for one line.
magana atanu na makumyabiri n'atanu (525).

le prix est de cinq cent vingt-cinq (525) francs
rwandais par ligne.

Igihe Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohokera

Issue periodicity of the Official Gazette

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda
isohoka buri wa mbere w'icyumweru.

The Official Gazette shall be issued every
Monday.

Périodicité de parution du Journal Officiel

Le Journal Officiel de la République du Rwanda
paraît chaque lundi de la semaine.

Ifatabuguzi

Subscription

Amafaranga y'ifatabuguzi ry'umwaka wose,
ayo kugura inomeru imwe n'ayo
kwandikishamo inyandiko arihirwa mu Kigo
cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro (RRA);
uwishyuye yekerekana urupapuro yishyuriyeho
kugira ngo serivisi ishinze Igazeti ya Leta
imukorere icyo yishyuriye.

All sums due for paying the annual subscription
fees for one issue and advertisement shall be paid
to Rwanda Revenue Authority (RRA); and the
payer shall present the receipt to the Official
Gazette Service which shall render him/her the
service paid for.

Abonnement

Les sommes dues pour les abonnements annuels,
les numéros séparés, ou pour les insertions sont à
verser à l'Office Rwandais des Recettes ; la
personne qui effectue le paiement doit présenter
le bordereau de paiement au Service du Journal
Officiel qui lui rend le service demandé.

Ifatabuguzi ry'umwaka wose rirangirana
n'umwaka wishyuriwe kandi kwishyura
bigakorwa mbere y'ukwezi kwa Mutarama
k'umwaka ufatirwa ifatabuguzi.

The annual subscription shall end with the year of
payment and payment for the new annual
subscription shall be made before the month of
January of the year of subscription.

L'abonnement annuel expire à la fin de l'année
pour laquelle il a été payé et le paiement pour tout
nouvel abonnement se fait avant le mois de
janvier de l'année d'abonnement.

Abishyura batinze barakirwa bagahabwa
numero zasohotse batarafata ubuguzi, iyo
zihari, zaba zarashize ntibagire icyo babaza.

Late subscription payers shall be given all issues
published before, where there are any left, or else
no claim shall be made.

Les abonnés retardataires recevront également les
numéros déjà parus s'il en reste, si non, ils ne
pourront rien réclamer.

Website : www.primature.gov.rw